

Broj: 01-01.3-1482-45/18 S.L.

Datum: 28.09.2018. godine

Na osnovu člana 70. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14 u daljem tekstu Zakona), te člana 15. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar i preporuke Komisije za javne nabavke konstatirane u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda broj: 01-01.3-1482-44/18 S.L. od 25.09.2018. godine direktor Javnog preduzeća "Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine" društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar donosi sljedeću:

## ODLUKU o ponovnom izboru najpovoljnijeg ponuđača u postupku dodjele ugovora iz Aneksa II. Dio B Zakona

I

Ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od 59.270,00 KM bez uračunatog PDV-a odnosno **69.345,90 KM** sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču: Samostalna djelatnost "LIBAR" Agencijaza poduke i prevodilaštvo, vl. Marija Vujica, Ljubuški sa registriranim sjedištem u ulici IV Brigade HVO Stjepana Radića 12a., Ljubuški, IDB: 4372313390003, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom.

II

Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;

Ponuda udruženja građana UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ne ispunjava kvalifikacioni uvjet prava obavljanja profesionalne djelatnosti iz člana 46. Zakona, kao ni uvjet za zaključivanje ugovora o javnoj nabavci iz člana 2. stav (1) tačka c) Zakona, jer UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE ne može učestvovati u postupku javne nabavke kao ponuđač pošto nije registrirano kao poslovni subjekt po važećem zakonu o registraciji poslovnih subjekata u RS ("Službeni glasnik RS" broj 37/13 i 15/16).

Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

III

Ugovor se zaključuje za sukcesivno vršenje usluga do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine.

IV

U skladu sa članom 70. stav (6) Zakona JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar će ovu Odluku objaviti na svojoj internet stranici: [www.jpautoceste.ba](http://www.jpautoceste.ba) i to istovremeno s upućivanjem Odluke ponuđačima koji su učestvovali u postupku nabavke. Ugovorni organ će objaviti dobrovoljno ex-ante obavještenje o transparentnosti na Portalu javnih nabavki.



641

## O b r a z l o ž e n j e

Ugovorni organ je pokrenuo postupak dodjele ugovora na čiju dodjelu se primjenjuje poseban režim u skladu sa članom 8. Zakona o javnim nabavkama („Sl.glasnik BiH“ broj: 39/14“), te je u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 66/16) uputio pisani poziv za dostavu ponuda za nabavku usluga: „**Usluge prevođenja**“ na tri adrese dana 27.04.2018. godine:

- Agencija “Libar” Ljubuški,
- “Prevedi24.ba” Sarajevo i
- Prevodilačka agencija “Barbados” Sarajevo

Ugovorni organ je istovremeno objavio Poziv za dostavu ponuda na svojoj web stranici. Na osnovu Poziva svoje ponude su, do roka traženog u Pozivu za dostavljanje ponuda, dostavila četiri ponuđača:

- Udruženje sudskih tumača Republike Srpske Banja Luka;
- Edukacioni centar Barbados doo Sarajevo;
- Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo i
- LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški

Nakon pregleda dostavljene početne ponude, Komisija za javnu nabavku je konstatirala da ponuda ponuđača Edukacioni centar Barbados doo Sarajevo ne ispunjava kvalifikacione kriterije tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona, te ovaj ponuđač nije pozvan na pregovore.

Komisija za javne nabavke je ocijenila da ponude ponuđača: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske Banja Luka, Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo i LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški ispunjavaju kvalifikacione kriterije, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona i tačkom 8.15. Poziva za dostavljanje ponuda pozvala ponuđače na pregovore. Pregovori su obavljani u jednom krugu dana 31.05.2018. godine. Nakon provedenih pregovora, kvalificirani ponuđači su pozvani da dostave konačne ponude.

Nakon provedenih pregovora, na opasku jednog od ponuđača, a koja se odnosi na pravo učešća u postupcima javnih nabavki UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, iako ponuđač nije bio upoznat o ponuđačima pozvanim na pregovore, Ugovorni organ je zatražio mišljenje Agencije za javne nabavke o učešću ovog ponuđača u postupku nabavke.

- Prema mišljenju Agencije za javne nabavke broj: 03-02-1-2458-2/18 od 28.06.2018. godine (dostavljenim u prilogu ovog Zapisnika): *“udruženja građana i fondacije po svom karakteru, ne mogu na tržištu nuditi robe, usluge i radove niti zaključivati ugovore sa finansijskim interesom, dakle ne mogu učestvovati u postupcima javne nabavke kao ponuđači”*,

te je u skladu s navedenim ponuda ovog ponuđača odbijena kao neprihvatljiva.

Kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.

Nakon uloženi žalbi na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 01-01.3-1482-24/18 od 04.07.2018. godine i zaprimljenih Rješenja URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018.godine, kojim je usvojena žalba ponuđača LIBAR-Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški i Rješenja broj: JN2-03-07-1-984-9/18 od 30.08.2018.godine, kojim je odbijena žalba UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, Komisija je pristupila ponovnom pregledu pristiglih ponuda, što je evidentirano u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda, koji je sastavni dio ove Odluke.

Shodno prijedlogu i preporuci Komisije za javne nabavke Ugovor za nabavku usluga „**Usluge prevođenja**“ u vrijednosti od od 59.270,00 KM bez uračunatog PDV-a odnosno **69.345,90 KM** sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču: Samostalna djelatnost “LIBAR” Agencijaza poduke i prevodilaštvo, vl. Marija Vujica, Ljubuški sa registriranim sjedištem u ulici IV Brigade HVO Stjepana



Radića 12a., Ljubuški, IDB: 4372313390003, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom;

Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;

Ponuda udruženja građana UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ne ispunjava kvalifikacioni uvjet prava obavljanja profesionalne djelatnosti iz člana 46. Zakona, kao ni uvjet za zaključivanje ugovora o javnoj nabavci iz člana 2. stav (1) tačka c) Zakona, jer UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE ne može učestvovati u postupku javne nabavke kao ponuđač pošto nije registrirano kao poslovni subjekt po važećem zakonu o registraciji poslovnih subjekata u RS ("Službeni glasnik RS" broj 37/13 i 15/16).

Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

Ugovor se zaključuje za sukcesivno vršenje usluga do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine.

Ugovorni organ će objaviti dobrovoljno ex-ante obavještenje o transparentnosti na Portalu javnih nabavki.

Shodno navedenom ugovorni organ je prihvatio prijedlog Komisije i donio Odluku kao u dispozitivu.

#### **Pouka o pravnom lijeku:**

Protiv ove Odluke može se uputiti žalba u roku od deset (10) dana od dana objave dobrovoljnog ex-ante obavještenja o transparentnosti.

Žalba se izjavljuje ugovornom organu u pisanoj formi direktno, elektronskim putem ili preporučenom poštanskom pošiljkom. Žalba se podnosi u dovoljnom broju primjeraka, a koji ne može biti manji od tri.

Prilog:

- Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda

**izvršni direktor**  
**Sektor za opće, kadrovske i pravne poslove:**

*ce*  
*Orhacio*  
.....

**direktor:**

*A. Terzić*  
.....  
**Adnan Terzić, dipl.ing.**

Dostaviti:

- ponuđačima koji su predali ponude
- web stranica preduzeća
- a/a



*ed*

Broj: 01-01.3-1482-44/18 S.L.

Datum: 25.09.2018. godine

Ugovorni organ je pokrenuo postupak nabavke na koju se primjenjuje poseban režim, shodno članu 8. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/14) i Pravilniku o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ br. 66/16).

Sastancima prisustvuju sva tri člana komisije imenovane rješenjem broj: 01-01.3-1482-6/16 S.L. od 16.05.2018. godine.

U skladu sa Rješenjima URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018.godine i broj: JN2-03-07-1-984-9/18 od 30.08.2018.godine, u skladu sa članom 65. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ br. 39/14), članom 8. Pravilnika o uspostavljanju i radu komisije za javne nabavke („Službeni glasnik BiH“ br. 103/14), članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ br. 66/16) i članom 14. Pravilnika o javnim nabavkama JP „Autoceste FBiH“ d.o.o Mostar, Komisija dostavlja:

### ZAPISNIK O PONOVNOM PREGLEDU I OCJENI PONUDA u postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona

- a) **Naziv i sjedište ugovornog organa:** JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar;
- b) **Predmet nabavke:** Pružanje usluga: „Usluge prevođenja“ prema potrebama ugovornog organa, do utroška ugovorenih sredstava, na period koji ne može biti duži od četiri godine, CPV KOD 79530000-8 – Usluge prevođenja;
- c) **Evidencijski broj nabavke:** 01-01.3-1482/18 S.L. od 20.04.2018. godine;
- d) **Vrsta postupka javne nabavke:** Postupak nabavke na koju se primjenjuje poseban režim shodno članu 8. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/14) i Pravilniku o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ br. 66/16);
- e) **Podaci o objavi:** Poziv objavljen na web stranici Ugovornog organa i poslat na tri adrese dana 27.04.2018. godine;
- f) **Kriterij za dodjelu ugovora:** „najniža cijena“;
- g) **Procijenjena vrijednost nabavke:** 60.000,00 KM bez uračunatog PDV-a;
- h) **Datum početka pregleda i ocjene inicijalnih ponuda:**  
Komisija je počela da pregleda Inicijalne ponude 22.05.2018. godine;
- i) **Naziv i sjedište svih ponuđača, prema redoslijedu zaprimanja inicijalnih i/ili konačnih ponuda:**
  - Početna ponuda dostavljena od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, zaprimljena dana 07.05.2018. godine u 08:50h;
  - Konačna ponuda dostavljena od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, zaprimljena dana 06.06.2018. godine u 08:30h;

- Početna ponuda dostavljena od ponuđača Edukacioni centar Barbados doo Sarajevo, zaprimljena dana 15.05.2018. godine u 09:00h;
- Početna ponuda dostavljena od ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, zaprimljena dana 15.05.2018. godine u 09:00h;
- Konačna ponuda dostavljena od ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, zaprimljena dana 06.06.2018. godine u 09:20h;
- Početna ponuda dostavljena od ponuđača LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, zaprimljena dana 15.05.2018. godine u 13:50h;
- Konačna ponuda dostavljena od ponuđača LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, zaprimljena dana 07.06.2018. godine u 08:10h;

**j) Podatci o pojašnjenju dokumenata u skladu sa članom 68. stav (3) Zakona:**

Nije traženo pojašnjenje ponuda.

**k) Analitički prikaz traženih i dostavljenih dokumenata na osnovu koji se utvrđuje postoje li razlozi isključenja ponuđača (obavezni razlozi i ako je primjenjivo ostali razlozi isključenja):**

Nakon pregleda dostavljenih početnih ponuda, Komisija za javnu nabavku je konstatala da:

- Ponuda ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, ispunjava kvalifikacione kriterije, sadrži svu traženu dokumentaciju, sem parafirane Specifikacije usluga- Aneks 10 Poziva za dostavljanje ponuda, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama i tačkom 9.2 Poziva, pozvala ponuđača na pregovore;

- Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo, djelomično ispunjava kvalifikacione kriterije tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona:

Naime, ponuđač je dostavio Spisak izvršenih ugovora – Aneks 7 navodeći za zahtjevano iskustvo: 1. Usluge prevođenja usmenog i pismenog za naručitelja JP "Elektroprivreda BiH" u vrijednosti od 110.000,00 KM u periodu od 29.06.2015. do 05.03.2018. godine; 2. Usluge prevođenja i lektorisanja za naručitelja: „Euroasfalt“ Rajlovac u vrijednosti od 11.825,25 KM u periodu od 22.02.2016. – 14.05.2018. (strana13. ponude), te za navedene ugovore dostavio ovjerene kopije Potvrda (str. 29. i 30. ponude). Iz Spiska izvršenih ugovora i dostavljenih potvrda vidljivo je da ponuđač nije dokazao uspješno iskustvo zahtjevano tačkom 7.2.2 a) Poziva za dostavljanje ponuda: "uspješno iskustvo u realizaciji najmanje dva ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama, koje su predmet nabavke u minimalnom iznosu od po 20.000,00 KM u prethodne tri godine;", jer je dostavio potvrdu za jedan ugovor veći od 20.000,00 KM, dok je druga Potvrda za ugovor koji je manji od 20.000,00 KM;

Ponuđač je dostavio popunjenu pisanu Izjavu iz člana 52 Zakona o javnim nabavkama – Aneks 8, a da ista ne sadrži potpis i pečat nadležnog organa.

Takođe, ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo je potpisana faksimilom, što je u suprotnosti s Napomenom iz Obrasca za dostavljanje ponuda – Aneks 2:

*Napomena:*

*Obrazac ponude ponuđač mora popuniti u cjelosti, potpisati (ovlaštena osoba za predstavljanje ponuđača iz važećeg Izvoda iz sudskog registra ili Rješenja o registraciji, vodeći računa o ograničenjima ili ovlaštena osoba po ovjerenoj punomoći, gdje se punomoć prilaže uz ponudu) i ovjeriti pečatom, čime potvrđuje da su tačni podaci koji su u obrascu ponude navedeni, u suprotnom smatra se da ponuda sadrži bitne nedostatke, obzirom da ugovorni organ ne može utvrditi vjerodostojnost iste.*

*Stavljanje faksimila potpisnika, ne smatra se potpisivanjem. **Faksimil nije validan dokaz** da je odgovorno lice Ponuđača slobodnom voljom preispitalo, prihvatilo i preuzelo niz prava i obaveza u pravom prometu i sve to potvrdilo svojeručnim potpisom, u situaciji gdje je pisana forma propisana Zakonom o javnim nabavkama.*

Na osnovu gore navedenog, ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana



*AS*

50. Zakona (tačka 8.15. Poziva za dostavljanje ponuda), te ponuđač nije pozvan na pregovore.

- Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, ispunjava kvalifikacione kriterije, sadrži svu traženu dokumentaciju, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama i tačkom 9.2 Poziva, pozvala ponuđača na pregovore;
- Ponuda ponuđača LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, ispunjava kvalifikacione kriterije, sadrži svu traženu dokumentaciju, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama i tačkom 9.2 Poziva, pozvala ponuđača na pregovore;

**l) Podaci o pregovaranju:**

Pregovori su vršeni u jednom krugu, obavljani 31.05.2018. godine. Izvještaji o izvršenim pregovorima su dostavljeni ponuđačima, sa kojima su vršeni pregovori, odnosno na raspolaganju su ponuđaču kojeg se tiče i predstavnicima ugovornog organa;

Na pregovorima je dogovoreno da se dostavi konačna ponuda na preuzetim Obrascima za konačnu ponudu (Obrazac za dostavljanje konačne ponude - Aneks 2.1 i Obrazac za cijenu konačne ponude - Aneks 3.1), te da Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, dostavi u sklopu konačne ponude i parafiranu Specifikaciju usluge; da ponuđač Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo dostavi u sklopu konačne ponude i dopunjeni Spisak ključnog osoblja – Aneks 9 dopunjen s prevodiocima za turski i kineski jezik; te da ponuđač LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški dostavi u sklopu konačne ponude i Potvrdu o uspješno izvršenom ugovoru Ministarstva sigurnosti BiH u originalu ili ovjerenoj kopiji, a za koju je Ponuđač u sklopu početne ponude dostavio Izjavu i dokaz o zatraženoj Potvrdi o uspješno izvršenom ugovoru, a koju je ponuđač naknadno dobio.

Konstatirano je da su sva pitanja vezana za ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ razriješena, te nema potrebe za dodatnim pregovorima. Pojašnjeno je da se pregovori vrše samo sa kvalificiranim ponuđačima, te da je kriterij za izbor najpovoljnije ponude: „najniža cijena“;

**m) Analiza inicijalnih i/ili konačnih ponuda vezano uz ispunjenje zahtjeva u pogledu opisa predmeta nabavke i tehničkih specifikacija:**

Ponude zadovoljavaju zahtjev u pogledu opisa predmeta nabavke i tehničkih specifikacija;

**n) Analiza konačnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:**

Kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.

Nakon uložene žalbe na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 01-01.3-1482-24/18 od 04.07.2018. godine i zaprimljenih Rješenja URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018.godine, kojim je usvojena žalba ponuđača LIBAR-Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški i Rješenja broj: JN2-03-07-1-984-9/18 od 30.08.2018.godine, kojim je odbijena žalba UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, Komisija je pristupila ponovnom pregledu pristiglih ponuda:

**1. Ponuda udruženja građana UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE**

- Prema Rješenju URŽ-a broj: JN2-03-07-1-984-9/18 od 30.08.2018.godine udruženja građana ne mogu učestvovati u postupcima javnih nabavki kao ponuđači, kao i
- Prema zvaničnom stavu Agencije za javne nabavke od 06.09.2018. godine objavljenom na oficijelnoj web stranici: *“udruženja građana i fondacije po svom karakteru, ne mogu na tržištu nuditi robe, usluge i radove niti zaključivati ugovore sa finansijskim interesom, dakle ne mogu učestvovati u postupcima javne nabavke kao ponuđači”.*
- U skladu sa Zakonom o registraciji poslovnih subjekata RS (“Službeni glasnik RS” broj 67/13 i 15/16), te provjerom Registra pravnih lica, privrednih društava i ostalih



Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005

Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039

Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo: glavna filijala Mostar 1610200062470038

Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422

Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549

*SA*

UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE sa JIB brojem: 4401019420000 nije registrirano kao pravno lice, privredno društvo i slično.

Ponuda "UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE", Banja Luka, ne ispunjava kvalifikacione kriterije za zaključivanje ugovora o javnoj nabavci iz člana 2. stav (1) tačka c). Zakona:

"UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE" Banja Luka je registrirano kao udruženje građana pod registarskim brojem Rg-54/99 od 21.4.1999. godine kod Osnovnog suda u Banjoj Luci; Rješenjem broj F-1-193/07 od 28.09.2007. godine odobreno je usklađivanje akata sa odredbama novog zakona o udruženjima i fondacijama RS, kao i promjena lica ovlaštenog za zastupanje i predstavljanje; Rješenjem broj F-1-193/07 od 31.08.2016. godine odobren je upis promjena izmjene i dopune Statuta; Rješenjem broj F-1-193/07 od 12.09.2017. godine odobren je upis promjena, promjena adrese UDRUŽENJA SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE.

Dakle, ponuda udruženja građana UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE ne ispunjava kvalifikacioni uvjet za zaključivanje ugovora o javnoj nabavci iz člana 2. stav (1) tačka c) Zakona, kao i pravo obavljanja profesionalne djelatnosti iz člana 46. Zakona, jer UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE ne može učestvovati u postupku javne nabavke kao ponuđač, pošto nije registrirano kao poslovni subjekt po važećem Zakonu o registraciji poslovnih subjekata u RS ("Službeni glasnik RS" broj 37/13 i 15/16), te se ponuda odbija kao neprihvatljiva;

2. Ponuđač **Kongresni servisni centar** d.o.o. Sarajevo, djelomično ispunjava kvalifikacione kriterije tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona:

Naime, ponuđač je dostavio Izjavu ponuđača o ispunjavanju uvjeta tehničke i profesionalne sposobnosti – Aneks 6 da će omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik, ako naručitelj bude zahtijevao, te da ima na raspolaganju ključno stručno osoblje za pružanje predmetnih usluga (str.35.ponude)

Daljim uvidom u ponudu utvrđeno je da je isti u svrhu ispunjavanja uslova iz navedene tačke Poziva za dostavljanje ponuda dostavio traženi Spisak/strukturu ključnog osoblja koje će ponuđač angažovati na poslovima predmetne nabavke (str.47.). U Spisku je navedeno 10 jezičkih stručnjaka koji će prevoditi sa sljedećih jezika:

- Selma Totić-Redžepagić, ENG/BHS/ENG
- Aida Kadrić, ENG/BHS/ENG
- Adisa Okerić Zaid, ENG/BHS/ENG
- Amela Pašić, ENG/BHS/ENG
- Jasmina Dževlan, FRA/BHS/FRA
- Lejla Šadinlija, FRA/BHS/FRA
- Selma Poturović Zatega, ENG/BHS/ENG, španski/BHS/španski
- Selma Kapetanović, ITA/BHS/ITA
- Senudim Jahić, GER/BHS/GER
- Jasmina Murga, GER/BHS/GER

Tačkom 7.2.2 b) Poziva za dostavljanje ponuda se od ponuđača zahtijevalo prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski jezik (i drugi jezik ako naručitelj bude zahtijevao), pri čemu je ponuđač Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo u skladu s zahtjevom iz tačke 7.2.2. b) Poziva dostavio Izjavu da će omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik, ako naručitelj bude zahtijevao, te da ima na raspolaganju traženo kvalificirano, stručno i iskusno tehničko osoblje.

Međutim, iz Spiska ključnog osoblja (traženog tačkom 7.2.2 b) Poziva) dostavljenog u početnoj ponudi je evidentno da je isti dostavio spisak osoblja koje će vršiti prevođenje dokumenata sa engleskog, francuskog, španskog, talijanskog i njemačkog jezika, ali bez navođenja osoblja za



prevod sa slovenskog, turskog i kineskog jezika, te dostavljeni Spisak ključnog osoblja ne odgovara datoj Izjavi da će ponuđač omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik. niti isti korespondira zahtjevu iz tačke 7.2.2. b) Poziva za dostavljanje ponuda kojom se od ponuđača zahtijeva prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik.

U datom kontekstu naglašava se da Poziv za dostavljanje ponuda u tački 7.2.2. b) eksplicitno predviđa dostavljanje Spiska ključnog osoblja (prevoditelja imenom i prezimenom) za pružanje konkretnih predmetnih usluga sa navedenom obrazovnom i stručnom kvalifikacijom, statusom i radnim iskustvom, uz navođenje jezika s kojih svaki prevoditelj prevodi, te da iz dostavljenog Spiska mora biti vidljivo da ponuđač raspolaže traženim stručnim osobljem za prijevod dokumenata na tražene jezike (engleski, francuski, španski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik ako naručitelj bude zahtijevao), a da je spomenutom tačkom Poziva izričito (Napomenom) predviđeno da ponude ponuđača koje ne sadrže sve tražene dokumente iz tačke 7.2.3. neće biti razmatrane.

Na osnovu gore navedenog, ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona

3. Ponuđač **LIBAR** agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški je ponudio cijenu u iznosu od: 59.270,00 KM bez uračunatog PDV-a, odnosno 69.345,90 KM sa uračunatim PDV-om do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine;

Nakon što je zbog obustave postupka, validnost dostavljenih ponuda istekla, Ugovorni organ je od ponuđača zahtijevao produženje validnosti ponuda. Ponuđači **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE**, Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo i **LIBAR** agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški su u predviđenom roku dostavili Izjavu o produženju perioda važenja ponuda, dok ponuđač Edukativni centar **BARBADOS** d.o.o. Sarajevo nije dostavio Izjavu o produženju perioda važenja ponuda.

**o) Podatci o ispravkama računskih grešaka u inicijalnim i/ili konačnim ponudama:**

U ponudama nisu uočene računске greške.

**p) Naziv i sjedište ponuđača čije inicijalne i/ili konačne ponude se odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene ponuda te obrazloženje razloga za njihovo odbijanje:**

1. Ponuda ponuđača Edukativni centar **BARBADOS** d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;
2. Ponuda udruženja građana **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE** se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ne ispunjava kvalifikacioni uvjet prava obavljanja profesionalne djelatnosti iz člana 46. Zakona, kao ni uvjet za zaključivanje ugovora o javnoj nabavci iz člana 2. stav (1) tačka c) Zakona, jer **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE** ne može učestvovati u postupku javne nabavke kao ponuđač pošto nije registrirano kao poslovni subjekt po važećem zakonu o registraciji poslovnih subjekata u RS ("Službeni glasnik RS" broj 37/13 i 15/16);
3. Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

**q) Razlozi za odbijanje inicijalne i/ili konačne ponude zbog neprirodno niske cijene:**

Nije primjenjivo.



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005

Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039

Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038

Federalna taksa za korištenje autocesta: 1610200062470232 i 3386902296565422

Naknada za korištenje cestovnog zemljišta 1610200062470135 i 3386902296564549

eth



## r) Rangiranje prihvatljivih konačnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:

NAZIV KOMPANIJE	CIJENA IZ OBRASCA ZA KONAČNU PONUDU (bez uklj. PDV-a) (KM)	KORIGIRANE VRIJEDNOSTI		IZNOS CIJENE IZ KONAČNE PONUDE (bez PDV-a/sa PDV-om)(KM)
		MATEMATIČKE GREŠKE	POPUSTI	
1. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški	59.270,00	-	-	59.270,00
				69.345,90

s) Naziv ponuđača s kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci i razlozi za njegov izbor: Ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor sa ponuđačem Samostalna djelatnost "LIBAR" Agencijaza poduke i prevodilaštvo, vl. Marija Vujica, Ljubuški sa registriranim sjedištem u ulici IV Brigade HVO Stjepana Radića 12a., Ljubuški, IDB: 4372313390003. Ponuđač je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom;

t) Podaci o dijelu ugovora koji se daje u podugovor i podatke o podizvođaču:

Ponuđač nije izrazio namjeru podugovaranja dijela usluga;

u) Podaci o provjeri najpovoljnijeg ponuđača sa kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci:

Dokaze za kvalifikaciju ponuđača, ponuđač je dostavio u sklopu inicijalne i konačne ponude, te ih nije potrebno ponovno dostavljati;

v) Prijedlog odgovornoj osobi ugovornog organa za donošenje odluke o izboru ili odluke o poništenju, s obrazloženjem:

Komisija jednoglasno daje preporuku direktoru Javnog preduzeća "Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine" društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar da donese Odluku:

Ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od 59.270.00 KM bez uračunatog PDV-a odnosno **69.345,90 KM** sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču: Samostalna djelatnost "LIBAR" Agencijaza poduke i prevodilaštvo, vl. Marija Vujica, Ljubuški sa registriranim sjedištem u ulici IV Brigade HVO Stjepana Radića 12a., Ljubuški, IDB: 4372313390003, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom;

Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;

Ponuda UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ne ispunjava kvalifikacioni uvjet prava obavljanja profesionalne djelatnosti iz člana 46. Zakona, kao ni uvjet za zaključivanje ugovora o javnoj nabavci iz člana 2. stav (1) tačka c) Zakona, jer UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE ne može učestvovati u postupku javne nabavke kao ponuđač pošto nije registrirano kao poslovni subjekt po važećem zakonu o registraciji poslovnih subjekata u RS ("Službeni glasnik RS" broj 37/13 i 15/16).



Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005

Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039

Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038

Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 | 3386902296565422

Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 | 33869022965654549

Handwritten initials or signature.

Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

**w) Datum završetka postupka pregleda i ocjene inicijalnih i/ili konačnih ponuda:**

Komisija je završila pregled i ocjenu inicijalnih ponuda dana 22.05.2018. godine.

Komisija je završila pregled i ocjenu konačnih ponuda dana 03.07.2018. godine.

Komisija je završila ponovni pregled ponuda dana 25.09.2018. godine.

**x) Ime i prezime te potpis ovlaštenih predstavnika ugovornog organa koji su izvršili pregled i ocjenu inicijalnih i/ili konačnih ponuda:**

Članovi komisije:

Senada Lizde, predsjednik komisije ..... *Senada Lizde*

Pero Vukoja, član komisije ..... *Pero Vukoja*

Renato Prce, član komisije ..... *Renato Prce*

Za sekretara Komisije imenovana je Ružica Sablijić;

**y) Popis priloga uz zapisnik (zahtjevi za pojašnjenjem i/ili upotpunjavanjem dokumenata i ponuda, zahtjevi za dostavom originala ili ovjerenih kopija traženih dokumenata, zahtjevi za prihvatanjem ispravke računске greške, zahtjevi za objašnjenjem neprirodno niske cijene, dostavljeni dokumenti, pojašnjenja, objašnjenja, prihvatanje ispravke, mišljenje stručne službe ugovornog organa ili stručne osobe, i sl.):**

- Upit Agenciji za javne nabavke
- Mišljenje Agencije za javne nabavke
- Izvod iz Registra pravnih lica, privrednih društava i ostalih RS
- Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda
- Izjava o produžetku perioda važenja ponuda (USTRS Banja Luka, KSC Sarajevo, LIBAR Ljubuški)
- Rješenje URŽ-a

Saglasan: *[Signature]*

Adnan Terzić, dipl.ing.,  
direktor



*[Handwritten mark]*

Broj: 01-01.3-1482-21/18 MA  
Datum: 12.06.2018.godine

**Agencija za javne nabavke Bosne i Hercegovine**  
**Maršala Tita 9a/I**  
**71 000 Sarajevo**

**PREDMET:** Upit o primjeni Zakona o javnim nabavkama

Poštovani,

Obraćamo vam se u cilju pribavljanja mišljenja o pravilnoj primjeni Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14), a u skladu sa članom 92. stav (3) tačka d) Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: Zakon). Pitanje se odnosi na pojam ponuđača, odnosno konkretno da li udruženja građana imaju status ponuđača, u smislu člana 2. stav (1) tačka c) Zakona.

Naime, ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar je dana 20.04.2018. godine pokrenuo postupak javne nabavke „Usluge prevođenja“, a u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj: 66/16).

U postupku su zaprimljene četiri početne ponude, među kojima je i početna ponuda jednog udruženja građana. Tri ponuđača čije ponude su ispunile kvalifikacione uslove postavljene od strane ugovornog organa pozvani su na pregovore.

S obzirom da je udruženje građana dostavilo sve potrebne dokumente kojima se dokazuje kvalifikovanost ponuđača, takođe su pozvani na pregovore. Konkretno, u pogledu dokazivanja sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti udruženje građana dostavilo je Rješenje o odobravanju upisa u jedinstveni registar udruženja građana, Rješenje o odobravanju upisa usklađivanja akata sa odredbama novog Zakona o udruženjima i fondacijama RS kao i promjena lica ovlaštenih za zastupanje i predstavljanje, Rješenje o odobravanju upisa promjena u jedinstvenom registru udruženja građana, Statut udruženja građana, Potvrda suda da je u sudski registar upisana promjena statuta (promjena statuta se odnosi na promjenu ciljeva i djelatnosti udruženja), Rješenje o odobravanju upisa promjena u jedinstvenom registru udruženja građana, Potvrda o registraciji izdata od Poreske uprave - nije zahtijevano Pozivom za dostavu ponuda, Uvjerenje o upisu u Jedinstveni registar obveznika indirektnih poreza - nije zahtijevano Pozivom, Obavještenje o upisu poslovnog subjekta po djelatnosti – nije zahtijevano Pozivom. Udruženje građana je takođe dostavilo sve dokaze o ispunjavanju uslova lične sposobnosti iz člana 45. Zakona.



*OB*

Napominjemo da je u svojoj početnoj ponudi udruženje građana dostavilo Presudu Suda Bosne i Hercegovine, broj: U-280/08 od 14.06.2010. godine, čiju kopiju dostavljamo u prilogu ovog akta, a koju Komisija za nabavke nije uzimala u obzir kao presudnu za status ponuđača nego se, kako smo naveli, rukovodila ispunjenjem kvalifikacionih uslova koje je ugovorni organ postavio u Pozivu za dostavu ponuda. Navedenom presudom odbijena je tužba protiv Rješenja Ureda za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine, gdje se u obrazloženju navodi „Dakle, ponuđač u postupku javne nabavke može biti svako fizičko ili pravno lice, pa time i građansko pravno lice koje je upisano u registar udruženja građana kod nadležne institucije BiH“.

Prilikom održavanja pregovora, koji su vođeni sa svakim ponuđačem posebno, jedan od ponuđača je samoinicijativno i bez saznanja o tome ko su ostali učesnici u postupku, iznio primjedbu o nemogućnosti učešća udruženja građana u postupcima javne nabavke, te pri tome komisiji predočio niz dokumenta koji govore tome u prilog. Kopije relevantnih dokumenta koje je navedeni ponuđač dostavio, i to: Rješenja Ureda za razmatranje žalbi BiH, br: JN2-01-07-1-374-7/16 od 09.08.2017. godine i br. JN2-01-07.1-388-8/17 od 19.07.2017. godine, dostavljamo u prilogu ovog akta.

Imajući u vidu navedene dokumente predočene na pregovorima (Rješenja URŽ-a) u kojima je jasno vidljivo postupanje Ureda za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine po navedenom pitanju, ali i naprijed navedenu presudu Suda Bosne i Hercegovine koja je dostavljena u ponudi udruženja građana, kao i dokumente dostavljene od strane udruženja građana kojima su ispunjeni svi kvalifikacione uslovi koje je postavio ugovorni organ, komisija je u dilemi kako dalje postupiti, odnosno da li udruženje građana ima status ponuđača u smislu člana 2. stav (1) tačka c) Zakona tj. da li može učestvovati u postupcima javnih nabavki ili ne.

Napominjemo da su u međuvremenu zaprimljene i konačne ponude u predmetnom postupku, između ostalih i ponuda udruženja građana.

S poštovanjem,

Prilog: - kao u tekstu.

  
Direktor  
*[Signature]*  
Adnan Terzić, dipl.ing.



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005  
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039  
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038  
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422  
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549

*[Handwritten mark]*



Bosna i Hercegovina  
SUD BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

Broj: U- 280/08

Sarajevo, 14.06.2010.godine

## U IME BOSNE I HERCEGOVINE !

*Sud Bosne i Hercegovine u vijeću za upravne sporove sastavljenom od sudija Fikreta Kršlakovića, kao predsjednika vijeća, Jadranke Brenjo i Branimira Orašanina, kao članova vijeća, uz sudjelovanje zapisničara Natalije Peštović, u upravnom sporu tužitelja R. d.o.o., ul. ..., protiv rješenja broj: U- 20/08 od 31.01.2008. godine, tuženog Ureda..., u upravnoj stvari javnih nabavki, na nejavnoj sjednici održanoj dana 14.06.2010. godine, donio je slijedeću:*


### PRESUDU

*Tužba se odbija.*

#### Obrazloženje

*Rješenjem tuženog Ureda..., broj:U-20/08 od 31.01.2008. godine, odbijena je kao neosnovana žalba tužitelja izjavljena protiv Obavještenja o izboru najpovoljnijeg ponudjača broj:11-36-362-16/07 od 13.12.2007.godine ugovornog organa – Opštine...- načelnik opštine, u postupku javne nabavke izrade strategije razvoja Opštine... od 2007. do 2017.godine.*

*Protiv ovog rješenja tužitelj je blagovremeno podnio tužbu za pokretanje upravnog spora. Tužbom osporava postupak izbora ekonomski najpovoljnijeg ponudjača - B. iz razloga što smatra da izabrani ponudjač ne ispunjava uslove iz tenderske dokumentacije, jer nije dostavio rješenje o upisu tražene djelatnosti u sudski registar, te stoga nema dokaz svoje sposobnosti za učešće u javnoj nabavci. Navedena agencija je upisana u jedinstveni registar udruženja građana sa svojstvom građansko pravno lice, a što je i ugovorni organ naveo u podacima koje je dostavio Uredu...*



Smatra da je ugovorni organ suprotno tenderskoj dokumentaciji izabrao navedenu agenciju kao najpovoljnijeg ponudjača. Nadalje, tužitelj u tužbi ističe da je navedena agencija nevladina i neprofitna organizacija i da kao takva ne ispunjava uslove za učešće u javnoj nabavci. Konačno je predložio da se osporeno rješenje poništi i da mu se kao u česniku u javnoj nabavi na ime oštete za troškove pripreme ponude dosudi iznos od 10 % od ponudjene cijene u iznosu od 4.500,00 KM uz obračun zatezних kamata, te da mu se dosude troškovi ovog postupka.

Tuženi je u odgovoru na tužbu predložio da se tužba odbije, kao neosnovana.

Sud je ispitao pravilnost i zakonitost osporenog rješenja u granicama odredbe člana 35. Zakona o upravnim sporovima BiH („Službeni glasnik BiH“, broj: 19/02 i 83/08), pa je odlučio kao u dispozitivu presude iz slijedećih razloga:

Osporenim rješenjem tuženog Ureda... od 31.01.2008. godine, odbijena je kao neosnovana žalba tužitelja izjavljena protiv Obavještenja o izboru najpovoljnijeg ponudjača broj:11-36-362-16/07 od 13.12.2007.godine ugovornog organa - Opštine...- načelnik opštine, u postupku javne nabavke izrade strategije razvoja Opštine... od 2007. do 2017.godine. Tuženi je ovako odlučio iz razloga što je u žalbenom postupku utvrdio da ugovorni organ Opština...-načelnik opštine, nije počinila pogreške proceduralne prirode, koje bi vodile poništenju provedene procedure izbora najpovoljnijeg ponudjača. Ovo iz razloga što je uvidom u priloženu dokumentaciju od strane ponudjača B., utvrdio da izabrani ponudjač ispunjava zakonske uslove za učešće u predmetnoj javnoj nabavci, a na okolnosti sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti. Naime, tuženi je izvršio uvid u Statut udruženja B. iz ..., pa je utvrdio da su, između ostalog, navedene i priredne djelatnosti neposredno povezane sa ostvarivanjem osnovnih statutarних ciljeva i djelatnosti u smislu odredbi člana 4. Zakona o udruženjima i fondacijama RS („Službeni glasnik RS“, broj 52/01 i 42/05). Nadalje, tuženi je prihvatio obrazloženje ugovornog organa da izabrani ponudjač ima status pravnog lica i da je upisan u jedinstveni registar udruženja građana, u svojstvu građansko pravnog lica. Ovakav zaključak tuženog prihvata i ovaj sud kao pravilan i na zakonu zasnovan.



Naime, iz podataka u spisu i obrazloženja osporenog rješenja proizlazi da je tuženi odbio žalbu tužitelja uloženu na Obavještenje o izboru najpovoljnijeg ponudjača u postupku javne nabavke izrade strategije ugovorni organ u Tenderskoj dokumentaciji i u javnom obavještenju o nabavkama utvrdio predmet javne nabavke, kao i uslove koje ponudjači moraju da ispinjavaju i vrstu i broj dokumenata koji su potrebni za njihovo dokazivanje. Kao dokaz podobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti ponudjača u tački 6.3. Tenderske dokumentacije, navedena obaveza dostavljanja izvoda iz sudskog registra (u skladu sa evidencijom koju vode nadležni sudovi), tj. ovjerenu kopiju o upisu tražene djelatnosti u sudski registar sa svim priložima; identifikacioni broj i odgovorno lice. Nadalje iz podataka u spisu proizlazi da je izabrani ponudjač B. iz ..., upisana u jedinstveni registar Udruženja građana kod Osnovnog suda u ... pod brojem ... od ... godine, te da je kod istog suda izvršila promjene u jedinstvenom registru pod brojem ... od ... godine, u skladu sa tada važećim Zakonom o udruženjima i fondacijama RS („Službeni glasnik RS“, broj 52/01 i 42/05). Odredbom člana 4. pomenutog zakona propisano je da udruženja ili fondacije mogu obavljati djelatnost (privredne djelatnosti) kojom stiču dobit, a koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarnih ciljeva i aktivnosti (srodne privredne djelatnosti), bez obaveze formiranja posebnog pravnog lica (stav 4. citirane odredbe Zakona o udruženjima i fondacijama RS). Uvidom u Statut B. tuženi je utvrdio da su, između ostalog, navedene i privredne djelatnosti neposredno vezane sa ostvarivanjem osnovnih statutarnih ciljeva i djelatnosti, ponudjača kao građansko pravnog lica. Osim toga, iz podataka u spisu proizlazi da je izabrani ponudjač B. dostavio i Uvjerenje o registraciji obaveznika poreza na dodanu vrijednost Uprave za indirektno oporezivanje broj: ... od ... godine, kao i potvrdu o poreskoj registraciji u svojstvu poreskog obveznika pri Poreskoj upravi RS, broj: ... od ... godine. Stoga je neosnovan prigovor tužitelja da izabrani ponudjač B. iz ... nema rješenje o upisu.

Zakonom o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“, broj 49/04 do 105/06) propisana su prava, dužnosti i odgovornosti učesnika u postupku nabavke i postupak kontrole javnih nabavki, u cilju efikasnijeg korištenja javnih sredstava, s obzirom na svrhu i predmet javne nabavke. Učesnicima u javnim nabavkama smatraju se ugovorni organ, s jedne strane i dobavljači roba i usluga, s druge strane. Pod pojmom dobavljača u smislu odredbi Zakona o javnim nabavkama BiH, podrazumijeva se svaki

privredni subjekt, koji može biti fizičko ili pravno lice ili grupa takvih lica koja na tržištu nudi robe, usluge ili radove ( član 2. tačka 15. citiranog zakona). Dakle, ponudjač u postupku javne nabavke može biti svako fizičko ili pravno lice, pa time i građansko pravno lice koje je upisano u registar udruženja građana kod nadležne institucije u BiH.

Iz navedenog slijedi da su prigovori tužitelja da izabrani ponudjač ne ispunjava uslove propisane u tenderskoj dokumentaciji neosnovani, a navodima tužitelja u tužbi nije dovedeno u sumnju utvrdjeno činjenično stanje u postupku koji je prethodio donošenju osporenog rješenja.

Tužitelj tužbom potražuje naknadu pretrpljene štete, a članom 13. propisano je da se u upravnom sporu može tražiti i povrat oduzetih stvari, kao i naknada štete koja je tužitelju nanesena izvršenjem konačnog upravnog akta koji se pobija. Stoga je ovo sudsko vijeće zaključilo da tužbu tužitelja treba ispitati i provjeriti navode tužbe o pretrpljenoj šteti iz kojih razloga je sud ovlašten da riješi spor na bazi činjenica utvrđenih u upravnom postupku koji je prethodio donošenju konačnog upravnog akta. Ispitujući pravilnost i zakonitost pobijanog akta, sud treba utvrditi da li je tuženi organ u svemu pravilno i potpuno utvrdio činjenično stanje, pravilno primijenio pravila postupka i da li je iz utvrđenog činjeničnog stanja donio pravilan zaključak.

Spor o naknadi štete je akcesorne prirode i vodi se uvijek uz spor o zakonitosti upravnog akta, čijim izvršenjem je tužitelju pricinjena šteta. Uslovi da sud rješava zahtjev za naknadu štete u upravnom sporu su da je tužitelj pokrenuo upravni spor protiv upravnog akta, čijim izvršenjem mu je počinjena šteta i da je u žalbenom postupku isticao svoj zahtjev za naknadom štete i da je tužbeni zahtjev određeno postavio. Iz spisa predmeta je vidljivo da tužitelj u žalbenom postupku nije tražio naknadu štete, niti je ovu činjenicu tuženi organ uopće utvrđivao. Sud napominje da se rješavanjem u upravnom sporu od strane suda mogu cijeliti samo činjenice koje su bile predmet razmatranja u upravnom postupku, jer sud u pravilu svoju odluku donosi na temelju činjenica utvrđenih u upravnom postupku. Ako neka činjenica nije bila predmet odlučivanja u upravnom postupku, ona nema karakter odlučne ili relevantne činjenice u upravnom sporu, niti je sud ovlašten da ovakve činjenice utvrđuje u upravnom sporu. Iz tužbe i tužbenih navoda se uopće ne može zaključiti o kakvoj se šteti radi, o njenoj visini, niti





podaci postupka pravilno su obrađeni i odlučivanje po takvom zahtjevu iz kojih razloga sud nije odlučio da tužbu žalbenika treba odbiti.

Pogrešan je zaključak žalbenika da je tuženi organ bio obavezan da tužitelju dodijeli naknadu štete. Upravo iz razloga što je odredbom člana 52. stav 4. tačka b) Zakona o upravnim sporovima BiH propisano da je Ured... ovlašten da, nakon razmatranja ugovora o javnoj nabavci, dodijeli naknadu štete žalitelju ako je kao povlašćen postupio gubitak ili štetu. Da bi tuženi organ bio obavezan da štetu postavi, žalitelj je u žalbenom postupku morao isticati takav razlog koji bi morao biti jasno određen i činjenično potkrijepljen. U obradnom konkludencijom slučaja nema mjesta dodjeli naknade štete, jer žalitelj nije ni jednim dokazom dokazao nastupanje štetnih posljedica ili gubitka imovine.

Kako je pobijano rješenje doneseno na osnovu pravilno i potpuno utvrđenog činjeničnog stanja, pravilne primjene materijalnog prava, pri čemu nije počinjena povreda postupka koji je prethodio donošenju osporenog konačnog upravnog akta, to je pobijano rješenje pravilno i zakonito, zbog čega je tužba žalitelja trebala odbiti.

Imajući u vidu da je sud odbio tužbu žalitelja, ne postoji ni zakonska obaveza naknade troškova spora, koje je žalitelj tužbom potraživao.

Zbog navedenih razloga ovaj sud je primjenom člana 37. stav 2. Zakona o upravnim sporovima BiH, odlučio kao u dispozitivu presude.

ZAPISNIČAR  
Natalija Peštović

PREDSJEDNIK VIJEĆA  
S U D I J A  
Fikret Kršlaković

BOSNA I HERCEGOVINA  
 MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA  
 SARAJEVO

PRIMLJENO: 18.08.2017			
Organizaciona jedinica	Službeni znak	Redni broj	Broj priloga
04	16-9	26	



BOSNA I HERCEGOVINA  
 URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
 КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ

BOSNIA AND HERZEGOVINA  
 PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-374-7/16  
 Sarajevo, 09.08.2017.godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, rješavajući po žalbi ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, zastupan po punomoćniku Predragu Barošu advokatu iz Banja Luke, od 19.06.2017.godine izjavljenoj na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-26/17 od 14.06.2017.godine ugovornog organa Ministarstvo finansija i trezora BiH, u postupku javne nabavke usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika u BiH na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri jezika u BiH – postupak dodjele ugovora prema Aneksu II dio B ZJN, na osnovu člana 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14) i člana 228. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 88/07, 93/09 i 41/13), na sjednici Vijeća, održanoj 09.08.2017.godine, donio je

## RJEŠENJE

**Žalba se odbija.**

### Obrazloženje

Ugovorni organ, Ministarstvo finansija i trezora BiH, pokrenuo je postupak javne nabavke usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika u BiH na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri jezika u BiH – postupak dodjele ugovora prema Aneksu II dio B ZJN.

Ugovorni organ je donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-26/17 od 14.06.2017.godine, na koju je žalitelj izjavio žalbu od 19.06.2017.godine.

U svojoj žalbi žalitelj navodi sljedeće:

- Da Ured za razmatranje žalbi, a zatim i ugovorni organ u pobijanoj Odluci izvodi zaključke o „neprofitnom karakteru“ podnosioca žalbe bez pozivanja na odredbe

*materijalnog prava ili odredbe unutrašnjih akata podnosioca žalbe, s obzirom da takvi zaključci nemaju pravnog utemeljenja. Naprotiv, odredbe Zakona o udruženjima i fondacijama Republike Srpske („Službeni glasnik RS” br. 52/01 i 42/05) („Zakon o udruženjima”), na osnovu kojeg je i registrovan podnosilac žalbe, govore u prilog suprotnom stavu. Naime, odredba člana 2. stav 1. Zakona o udruženjima propisuje da je udruženje u smislu ovog zakona, svaki oblik dobrovoljnog povezivanja više fizičkih ili pravnih lica radknapređenja ili ostvarivanja nekog zajedničkog ili opšteg interesa ili cilja, u skladu sa Ustavom i zakonom, a čija osnovna svrha nije sticanje dobiti, dok odredba člana 4. stav 1. propisuje da udruženja ili fondacije mogu obavljati djelatnost kojom se stiče dobit (privrednu djelatnost) jedino ako sticanje dobiti nije osnovni statutarni cilj udruženja ili fondacije. Prema odredbi člana 4. stav 4. istog zakona - udruženja ili fondacije mogu obavljati privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarnih ciljeva i aktivnosti (srodne privredne djelatnosti) bez obaveze formiranja posebnog pravnog lica. Odredbom člana 9. stav 3. zakonodavac propisuje da nakon osnivanja, udruženje može steći svojstvo pravnog lica upisom u registar (načelo dobrovoljnog upisa).*

- Dalje navodi da imajući u vidu gore navedene odredbe Zakona o udruženjima, jasno je da podnosilac žalbe može učestvovati u pravnom prometu, obavljati privrednu djelatnost, a pogotovo onu koja je neposredno povezana sa ostvarivanjem osnovnih statutarnih ciljeva i aktivnosti (srodne privredne djelatnosti). Pružanje usluga prevođenja je u neposrednoj vezi sa ciljevima i aktivnostima podnosioca žalbe (Udruženja sudskih tumača Republike Srpske) što je vidljivo i iz ranijeg Statuta od 15. septembra 2007. godine, ali i važećeg Statuta od 04. avgusta 2016. godine („Statut”).

- Nakon toga navodi da odredba člana 7. Statuta podnosioca žalbe propisuje da udruženja kao organizacioni oblik rada učestvuju u organizovanju prevodilačkih usluga od strane članova [...], dok odredba člana 8. kao ciljeve i zadatke udruženja, između ostalog propisuje i pismeno i usmeno prevođenje od strane sudskih tumača, formiranje stručne službe za organizovanje usluga prevođenja od strane članova radi unapređenja osnovnih ciljeva. Prema odredbi člana 12. Statuta, podnosilac pruža usluge pismenog prevođenja, usluge usmenog prevođenja, kao i druge intelektualne usluge. Odredba člana 24. Statuta propisuje da udruženje ima svojstvo pravnog lica u pravnim i drugim obavezama koja proističu iz zakona i akata udruženja.

- Žaljitelj smatra da se iz prednjeg neposredno vidi da udruženje može obavljati privrednu djelatnost i na taj način ostvariti prihode koji će dalje biti raspodjeljeni u skladu sa zakonom. Zakonodavac je upravo na ovaj način i formulisao odredbe kako bi udruženja mogla ostvariti prihode i obezbjediti funkcionisanje. Ograničenje u smislu ostvarivanja prihoda i obavljanja bilo kakve djelatnosti, obesmisli bi i samu registraciju i osnivanje udruženja, ali i pribavljanje poreskog i PDV broja. Npr. ukoliko udruženje ne može samostalno obavljati privredne djelatnosti u skladu sa zakonom, kako bi isto moglo biti obveznik PDV-a, kada je PDV porez koji se obračunava samo na onaj dio prometa dobara i usluga koje poreski obveznik izvrši uz naknadu?! Zakon o porezu na dodatnu vrijednost („Službeni glasnik BiH” br. 9/05; 35/05; 100/08) u odredbi člana 3, propisuje da se PDV, u skladu s odredbama ovog zakona, plaća na: promet dobara i usluga koje

poreski obveznik, u okviru obavljanja svojih djelatnosti, izvrši na teritoriji Bosne i Hercegovine uz naknadu.

- u prilog navedenom žalitelj je dostavio dokumentaciju nadležnih institucija koje su se izjasnile o predhodnim navodima iz žalbe, odnosno da udruženje građana može učestvovati u postupku javne nabavke, te je tako dostavio slijedeće:

- Mišljenje Ministarstva pravde BiH br. 09-02-4-4249 od 22. maja 2017. godine,
- Mišljenje Ministarstva finansija Republike Srpske br. 06.05/020-1040/17 od 24. aprila 2017. godine,
- Mišljenje Poreske uprave Repbulike Srpske 06/1.01/0401-052.4-6056/2017 od 10. aprila 2017. godine,
- Mišljenje Agencije za javne nabavke BiH br. 03-02-1-5536-7/16 od 29. decembra 2016. godine.

- žalitelj navodi da iz svih relevantnih propisa proizlazi da podnosilac žalbe može obavljati privrednu djelatnost u skladu sa zakonom, da može uredno platiti poreske obaveze iz direktnih i indirektnih poreza, i da u tom smislu ni Zakon o javnim nabavkama ne propisuje bilo kakvo ograničenje. Odredbom stava 1. tačka c, člana 2. istog zakona propisano je da je privredni subjekat pravno ili fizičko lice, ili grupa takvih lica, koji na tržištu nude robe, usluge i/ili radove, a registrovani su za obavljanje predmetne djelatnosti, te mogu učestvovati u postupku javne nabavke, i ista nije u nesaglasnosti sa učešćem podnosioca žalbe u postupku javne nabavke, kako to gore izričito stoji u navedenim odredbama člana 9. Zakona o udruženjima i odredbe člana 24. Statuta od 04. avgusta 2016. godine.

- Žalitelj u žalbi ističe i odredbu člana 3. stav 1. Zakona o javnim nabavkama koja propisuje da je ugovorni organ dužan da postupa transparentno, da se u postupku javne nabavke prema kandidatima/ponuđačima ponaša jednako i nediskriminirajuće, na način da osigura pravičnu i aktivnu konkurenciju, s ciljem najefikasnijeg korišćenja javnih sredstava u vezi s predmetom nabavke i njegovom svrhom. Stav 2. istog člana propisuje da se opšti principi obavezno primjenjuju i poštuju i u postupku pravne zaštite.

- Žalitelj u vezi navedenog postavlja pitanje - da li se u skladu sa principom jednakosti i nediskriminacije postupa ukoliko se jedan ponuđač eliminiše iz postupka bez obrazloženja i suprotno izričitim odredbama Zakona o udruženjima i Zakona o javnim nabavkama? Da li postoji pravična i aktivna konkurencija? Ili, da li se javna sredstva najefikasnije koriste, ako se prednost ne daje tržišno najpovoljnijoj ponudi?

-U prilog svom mišljenu žalitelj navodi dijelove Presuda Suda BiH br. SI 3 U 011607 12 U od 23. aprila 2014. Godine, te navodi stavove Suda pravde EU vezane za presudu C-305/08, kao i presudu C-568/13, te Presudu Suda Bosne i Hercegovine br. U-280/08 od 14.06.2010.godine.

- Žalitelj navodi da je trenutno u toku više postupaka javne nabavke u kojim je Ured za razmatranje žalbi BiH donijeo istu odluku, ali sa uglavnom različitim obrazloženjem, odnosno razlozima eliminisanja Udruženja sudskih tumača RS, te navodi

da način na koji je Kancelarija za razmatranje žalbi BiH u više predmeta suprotno zakonu eliminisala Udruženje sudskih tumača RS, iz postupka javnih nabavki i telefonski kontakti prema predstavniku Udruženja sudskih tumača RS otvaraju osnovanu sumnju u postojanje krivičnog djela, uslijed čega je žalitelj nadležnom Tužilaštvu BiH podnio krivičnu prijavu.

Žalitelj zahtjeva od ovog organa da se žalba uvaži, da se predmetna sporna odluka poništi, te da se obaveže ugovorni organ da žalitelju nadoknadi troškove po žalbi koji se odnose na troškove sastava žalbe putem punomoćnika u ukupnom iznosu od 658,10 KM (troškovnik je sastavni dio žalbe). Žalitelj takođe zahtjeva povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka nakon okončanja postupka.

Ugovorni organ je aktom broj: 04/3-16-9-26/17 od 27.06.2017. godine dostavio ovom organu žalbu i dokumentaciju potrebnu za odlučivanje po predmetnoj žalbi, shodno članu 100. stav (5) Zakona o javnim nabavkama.

U skladu sa članom 109., a u vezi sa članom 101. Zakona o javnim nabavkama i članu 227. Zakona o upravnom postupku, ovaj organ je utvrdio da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštenog lica.

#### **Žalba je neosnovana.**

Nakon što su prednje pretpostavke preispitane, prema stanju u spisu, ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak, utvrdio da je Ugovorni organ pravilno proveo postupak predmetne nabavke, pravilno i potpuno utvrdio činjenično stanje, te nije počinio povrede odredaba Zakona o javnim nabavkama.

Ovaj organ je razmotrio žalbu i stanje u spis, te utvrdio slijedeće nesporne i relevantne činjenice:

- Ugovorni organ je Odlukom broj: 04/3-16-9-26/17 od 28.04.2017.godine pokrenuo predmetni postupak javne nabavke usluga prevodenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika u BiH na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri jezika u BiH – postupak dodjele ugovora prema Aneksu II dio B ZJN.

- prema Zapisniku sa sjednice komisije za javne nabavke broj: 04-16-9-26/17 od 09.06.2017.godine u postupku javne nabavke pristigle su tri ponude i to : Agencija „Libar“ Ljubuški, „Udruženje sudskih tumača republike Srpske“ Banja Luka i „Barbados“ d.o.o. Sarajevo. U navedenom Zapisniku je konstatovano da su ponude ponuđača Agencija „Libar“ Ljubuški i „Barbados“ d.o.o. Sarajevo potpune, uredne i

ispunjavaju uvjete propisane Zakonom o javnim nabavkama i tenderskoj dokumentaciji. U istom Zapisniku se navodi da se rukovodeći stavom Ureda za razmatranje žalbi u Rješenju broj: JN2-01—07-1-706-7/16 od 26.01.2017.godine komisija za javne nabavke odlučila da ponudu žalitelja odbaci kao neprihvatljivu.

- nakon toga ugovorni organ je na osnovu preporuke komisije za javne nabavke donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-26/17 od 14.06.2017.godine kojom ugovor dodjeljuje ponuđaču Agencija „Libar“ Ljubuški.

Ovaj organ utvrđujući relevantne činjenice, a u vezi žalbenog navoda, konstatuje da je tačkom 2. Poziva za dostavu ponuda definisan zahtjev da kandidati moraju zadovoljiti uvjet sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti – član 46. Zakona o javnim nabavkama, i to da je registriran za obavljanje djelatnosti koja je predmet nabavke. Istom tačkom ugovorni organ je propisao da je ponuđač dužan dostaviti sljedeći dokaz:

- Za ponuđače iz BiH: aktuelni izvod iz sudskog registra ili ekvivalentni dokument iz kojeg je vidljivo da ima pravo da se bavi djelatnošću koja je predmet nabavke (orginal ili ovjerena fotokopija)

- Za ponuđače čije je sjedište izvan BiH: orginal ili odgovarajuća ovjerena fotokopija dokumenta koji odgovara zahtjevu iz člana 46. Zakona , a koji je izdan od nadležnog tijela, prema važećim propisima zemlje sjedišta ponuđača/zemlje u kojoj je registriran ponuđač.

Uvidom u ponudu žalitelja „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka utvrđeno je da ista sadrži Rješenje o upisu u jedinstveni registar udruženja građana broj: Rg-54/99 od 21.04.1999.godine izdano od Osnovnog suda u Banja Luci, Rješenje o usklađivanju akata broj: F-1-193/07 od 28.09.2007.godine izdano od Osnovnog suda u Banja Luci, Rješenje o upisu promjena u jedinstvenom registru udruženja građana broj: F-1-193/07 od 31.08.2016.godine, Potvrdu Osnovnog suda u banja Luci broj: F-1-193/07 od 16.11.2016.godine o promjeni Statuta prema Rješenju broj: F-1-193/07 od 31.08.2016.godine, Statut Udruženja sudskih tumača Republike Srpske (pročišćeni tekst) od 04.08.2016.godine, potvrda o registraciji kod Poreske uprave Republike Srpske od 26.10.2007.godine, te Uvjerenje o registraciji/upisu u jedinstveni registar obveznika indirektnih poreza kod Uprave za indirektno oporezivanje Banja Luka broj: 04/1-UPJR/1-6562-2/09 od 29.12.2009.godine.

Rješenjem Osnovnog suda u Banja Luci broj: Rg-54/99 od 21.04.1999.godine odobrava se upis u jedinstveni registar udruženja građana kod ovog suda Udruženja sudskih tumača Republike Srpske iz Banja Luke sa osnovnim ciljevima i djelatnostima: preduzimanje mjera aktivnosti na unapređenju profesionalnog rada i usavršavanju sudskih tumača..., učestvovanje u donišenju propisa i akata..., praćenje promjena propisa..., prati primjenu propisa..., predstavlja i zastupa samostalne tumače pred društvenim organima..., informiše članove o propisima..., vodi evidenciju članova..., pruža stručnu pomoć svojim članovima. Rješenjem Osnovnog suda u Banja Luci broj: F-1-193/07 od 28.09.2007.godine izvršen je upis usklađivanja akata sa odredbama novog Zakona o udruženjima i Fondacijama RS. Rješenjem Osnovnog suda u Banja Luci broj: F-1-193/07 od 31.08.2016.godine odobrava se izmjena i dopuna Statuta Udruženja sudskih tumača Republike Srpske iz Banja Luke usvojena na sjednici Skupštine održane

dana 04.08.2016.godine u jedinstvenom registru udruženja građana. Potvrdom Osnovnog suda u Banja Luci broj: F-1-193/07 od 16.11.2016.godine potvrđuje se da je u sudski registar ovog suda upisana promjena Statuta prema rješenju broj: F-1-193/07 od dana 31.08.2016.godine, te da je rješenje pravosnažno. Uvidom u Statut Udruženja sudskih tumača Republike Srpske iz Banja Luke od 04.08.2016.godine ovaj organ je utvrdio da su članom 8. definisani ciljevi i zadaci udruženja, te između ostalog pismeno i usmeno prevođenje od strane sudskih tumača te formiranje stručne službe za organizovanje usluga prevođenja od strane članova, dok je članom 12. Statuta utvrđeno da se radi ostvarivanja što neposrednije saradnje članova Udruženja i uspješnijeg ostvarivanja ciljeva i zadataka utvrđenih ovim Statutom u sjedištu udruženja i podružnicama formiraju službe za djelatnosti u skladu sa članom 4. Zakona o udruženjima i fondacijama RS i to: pružanje usluga pismenog prevođenja, pružanje usluga usmenog prevođenja i pružanje drugih intelektualnih usluga.

U vezi žalbenog navoda ugovorni organ je u svom izjašnjenju između ostalog naveo i slijedeće: „*Povjerenstvo za javne nabave je rukovodeći se stavom Ureda za razmatranje žalbi u Rješenju broj: JN2-01-07-1-706-7/16 od 26.01.2017.godine, odlučilo da se ponuda „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka odbaci kao neprihvatljiva*“.

Na osnovu utvrđenog činjeničnog stanja u spisu predmeta, ovaj organ posebno upućuje na odredbe člana 2.stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama, a to su:

*c) privredni subjekat je pravno ili fizičko lice, ili grupa takvih lica, koji na tržištu nude robe, usluge i/ili radove, a registriranisu za obavljanje predmetne djelatnosti, te mogu učestvovati u postupku javne nabavke, kao:*

*1) ponuđač koji je dostavio ponudu;*

Nije sporno da je žalitelj Udruženje sudskih Tumača RS registriran/upisan kod mjerodavnog organa – Osnovni sud u Banja Luci, i to u jedinstvenom Registru udruženja, ali ono što je sporno je da li je žalitelj „privredni subjekt“ u smislu odredbi Zakona o javnim nabavkama i da li je registriran za obavljanje predmetne djelatnosti.

Ono što prema definiciji pojma „privredni subjekt“ (iz člana 2.stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama) nema žalitelj, kao udruženje građana – jeste registracija za predmetnu privrednu djelatnost, zbog čega ne može biti učesnik u postupku javne nabavke.

Naime, u skladu sa članom 2.stav (1) Zakona o privrednim društvima („Sl. glasnik RS“ broj: 127/08, 58/09, 100/11 i 67/13) „*Privredno društvo je pravno lice koje osnivaju pravna i / ili fizička lica radi obavljanja djelatnosti u cilju sticanja dobiti*“ i koje društvo se u skladu sa članom 1. Zakona o registraciji poslovnih subjekata Republike Srpske („Sl. glasnik RS“ broj: 67/13 i 15/16) upisuje u sudski Registar poslovnih subjekata.

Osnovna svrha udruženja građana u skladu sa članom 2. stav (1) Zakona o udruženjima i fondacijama Republike Srpske („Sl. glasnik RS“ broj: 52/01 i 42/05) **nije**

**sticanje dobiti**, zbog čega i ostvaruju određene poreske, carinske i druge olakšice u svom radu u skladu sa članom 2.stav (3) istog Zakona, dok je cilj osnivanja privrednog društva upravo sticanje dobiti.

Na osnovu navedenog, ovaj organ smatra da je ugovorni organ ispravno postupio kada je ponudu žalitelja proglasio neprihvatljivom obzirom da žalitelj nije registriran za obavljanje privredne djelatnosti u skladu sa Zakonom o privrednim društvima, ili u smislu kako se to registrira fizičko lice za obrt kod mjerodavnih općinskih organa, te kao takav se ne može pojaviti u ulozi ponuđača u postupcima javnih nabavki i u tom smislu zaključivati ugovore sa finansijskim interesom.

Osim navedenog ovaj organ upućuje i na to da je članom 46. ZJN utvrđeno da *ugovorni organ može u tenderskoj dokumentaciji od kandidata/ponuđača zahtijevati da dokažu svoju registraciju u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima u kojoj su registrirani...*

Kako se ova zakonska odrednica odnosi na ponuđača onda je jasno da se i „dodatni“ dokazi koji se od ponuđača mogu tražiti odnose samo na pravno ili fizičko lice koje se u skladu sa ZJN može smatrati ponuđačem ( a to je pravno ili fizičko koja je registrirana za obavljanje određene djelatnosti). U svakom slučaju dokazi koje ugovorni organ može od ponuđača zahtijevati, a na koje je zakonodavac uputio u članu 46. ZJN su: odgovarajuće licence, registracija kod mjerodavnih tijela/institucija i sl.

Nije sporno da je žalitelj registriran u odgovarajućem registru (Jedinstveni registar udruženja) kod mjerodavnog suda (Osnovni sud u Banja Luci), kao što nije niti sporno da žalitelj može obavljati privrednu djelatnost (koja je neposredno povezana sa osnovnim statutarnim ciljevima i aktivnostima – srodne privredne djelatnosti), te da može uredno platiti poreske obaveze iz izravnih i neizravnih poreza, ali ono što je sporno jeste to da žalitelj, da bi bio ponuđač u smislu člana 2.stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama – mora biti privredni subjekt koji je registriran za obavljanje predmetne djelatnosti, a to žalitelj nije.

Imajući u vidu sve naprijed navedeno, ovaj organ smatra da je ugovorni organ pravilno utvrdio da žalitelj kao udruženje ne može da bude „ponuđač“ u smislu člana 2. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama, tj. ugovorni organ je utvrdio da žalitelj nije dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, a sve u vezi uslova i dokaza postavljenih u tački 2. Tenderske dokumentacije, a sve to imajući u vidu ograničenja u vezi sa učešćem u postupku javne nabavke, prvenstveno ograničenje koje se zasniva na neprofitnom karakteru udruženja, a sve u vezi navedenog člana ZJN, zbog čega je ovaj organ donio rješenje kao u dispozitivu.

Na osnovu utvrđenog činjeničnog stanja, primjenom oderdbi člana 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama, a u vezi sa članom 228. stav (1) Zakona o upravnom postupku, odlučeno je kao u dispozitivu.



U skladu sa članom 108. stav (6) Zakona o javnim nabavkama, ovaj organ odbija zahtjev ponuđača za naknadu troškova žalbenog postupka.

**Uputstvo o pravnom lijeku:**

Ovo Rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog Rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

**PREDSJEDNICA VIJEĆA**

*Jelena Gotovac*  
**Jelena Gotovac**

**Dostaviti:**

- *Advokat Predrag Baroš*  
*(za Udruženje sudskih tumača Republike Srpske)*  
*Ul. Nikole Pašića 16*  
*78000 Banja Luka*
- *Minisatrstvo finansija i trezora BiH*  
*Ul. Trg BiH br.1*  
*71000 Sarajevo,*
- *evidencija*
- *a/a*



BOSNIA AND HERZEGOVINA  
PROCUREMENT REVIEW BODY

Број: JH2-01-07.1-388-8/17.  
Сарајево, 19.07.2017. године.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, рјешавајући по жалби понуђача Удружење судских тумача Републике Српске, заступан од стране пуномоћника Предраг Барош адвокат из Бања Луке, изјављену против Одлуке о избору најповољнијег понуђача број: 04-16-4-2139-72/16. од 25.05.2017. године, у поступку јавне набавке услуга превођења, уговорног органа Министарство безбједности БиХ, на основу члана 104. и члана 111. Закона о јавним набавкама Босне и Херцеговине ("Службени гласник БиХ" број: 39/14 од 19.05.2014. године) и члана 193. став 2. Закона о управном поступку ("Службени гласник БиХ" број: 29/02., 12/04, 93/09. и 41/13.) на сједници вијећа одржаног 09.03.2017. године, донесено је

**Р Ј Е Ш Е Њ Е**

Жалба понуђача Удружење судских тумача Републике Српске, заступан од стране пуномоћника Предраг Барош адвокат из Бања Луке, изјављена против Одлуке о избору најповољнијег понуђача број: 04-16-4-2139-72/16. од 25.05.2017. године, у поступку јавне набавке услуга превођења, уговорног органа Министарство безбједности БиХ се одбија као неоснована.

**Образложење**

Понуђач Удружење судских тумача Републике Српске, заступан од стране пуномоћника Предраг Барош адвокат из Бања Луке, поднио је жалбу од 08.06.2017. године, која је примљена код овог органа 30.06.2017. године, против Одлуке о избору најповољнијег понуђача број: 04-16-4-2139-72/16. од 25.05.2017. године, у поступку јавне набавке услуга превођења, уговорног органа Министарство безбједности БиХ.

Жалилац је своју жалбу засновао на следећем жалбеном наводу:

1. Министарство сигурности БиХ донијело је Одлуку о избору најповољнијег понуђача "Пружање услуга превођења" бр. 04-16-4-2139-72/16. од 25. маја 2017. године ("Одлука"), којом је прихваћена препорука Комисије бр. 04-16-4-2139-65/16. од 19. априла 2017. године, која је поступила по Рјешењу Канцеларије за разматрање жалби бр. JH2-01-07.1-69-11/17 од 09. марта 2017. године ("Рјешење"), да су се стекли услови за одабир најповољније понуде на основу прописаног критерија за избор најповољнијег понуђача (најнижа укупна цијена технички задовољавајуће понуде) и да се поступак додјеле Уговора настави са најповољнијим понуђачем - Самостална дјелатност "Либар" Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки, док је понуда Удружења судских тумача Републике

Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи Рјешење Канцеларије за разматрање жалби БиХ од 09. марта 2017. године, које је неправоспажно, с обзиром да је подносилац жалбе против истог покренуо управни спор, и које је очигледно незаконито, с обзиром да се кроз исто констатује да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, имајући у виду да је исти регистрован у Републици Српској, што представља "територијално ограничење", чиме је повријеђен и Устав БиХ. Напротив овом, у другим поступцима јавне набавке Канцеларија за разматрање жалби БиХ наводи да удружења грађана не могу учествовати у поступку јавне набавке. Неуставна оцјена могућности учествовања у поступку јавне набавке у смислу "територијалног ограничења" у Рјешењу Канцеларије за разматрање жалби БиХ од 09. марта 2017. године. Позивајући се на Рјешење Основног суда у Бањалуци бр. Рг-54/99 од 21. априла 1999. године, Канцеларија за разматрање жалби БиХ наводи да је подносилац жалбе уписан у јединствени регистар удружења грађана са својством грађанско правног лица и правом дјеловања на подручју Републике Српске. Међутим, уз ово Рјешење достављено је и Рјешење Ф-п-193/07. од 28. септембра 2007. године, којим је одобрен упис усклађивања са новим Законом о удружењима и фондацијама. Дакле, Рјешење из 1999. године је важно једино као доказ чињенице оснивања, а не процјене субјективитета правног лица-удружења, што се има цијенити према новом рјешењу, којим је извршено усклађивање, односно према закону који је важећи. Рјешење од 21. априла 1999. године, је донесено у складу са законима који су тада важили у Републици Српској, а након усклађивања својих аката, суд је донио Рјешења од 28. септембра 2007. године. Дакле, Канцеларија за разматрање жалби је на овај начин цијенила погрешак акт, а таквим поступањем би било спријечено учешће у поступку јавне набавке и свих других правних лица која су основана на исти начин као и подносилац жалбе, а која су при том извршила усклађивање интерних аката са постојећим законодавством. Међутим, у оваквој оцјени не постоји само формални пропуст у смислу оцјене погрешног рјешења везаног за субјективитет подносиоца жалбе, него постоји и повреда Устава БиХ јер се правном лицу из Републике Српске не признаје право да учествује у поступку јавне набавке пред заједничким органом државе Босне и Херцеговине-Министарством безбједности. У том смислу, повријеђена је одредба члана I став 7. под а) и одредба члана II става 4. Устава БиХ, с обзиром на постојање очигледне дискриминације правног лица имајући у виду његово ентитетско држављанство. Овдје је битно и навести одредбе члана 5. став 1. Закона о удружењима и фондацијама Федерације БиХ ("Службене новине ФБиХ" бр. 45/02.) и Закона о удружењима и фондацијама РС ("Службени гласник РС" 52/01., 42/05.) које прописују да удружења могу дјеловати на територији другог ентитета без даљих условљавања, односно административних препрека. Дакле, једно правно лице (у нашем случају удружење) може дјеловати без икаквих ограничења у другом ентитету, а уколико ће регистровати подружницу, то може учинити у складу са законом. У конкретном поступку јавне набавке није било потребе да се организује посебна подружница подносиоца жалбе у сједишту уговорног органа, с обзиром да не постоји одредба која би то прописивала и на карактер услуга који је потребно пружити (услуга превођења). Супротно рјешење би довело до парадоксалне ситуације, у којој правна лица која немају подружницу у Сарајеву не би могла испоручити фасцикле, превести документацију, извршити набавку рачунарске опреме или на било који други

начин учествовати у поступку јавне набавке! Поред тога, важно је истаћи да Закон о удружењима и фондацијама БиХ ("Службени гласник БиХ" 32/01., 42/03., 63/08., 76/11., 94/16.) у одредби члана 1. став 2. предвиђа право избора за регистровање по том закону и не искључује право удружења да буду регистрована на основу ентитетских закона. Незаконита оцјена могућности учешћа удружења грађана у поступцима јавне набавке. Канцеларија за разматрање жалби, а затим и уговорни орган у побијаној Одлуци изводи закључке о "непрофитном карактеру" подносиоца жалбе без позивања на одредбе материјалног права или одредбе унутрашњих аката подносиоца жалбе, с обзиром да такви закључци немају правног утемељења. Напротив, одредбе Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске ("Службени гласник РС" бр. 52/01. и 42/05.), на основу којег је и регистрован подносилац жалбе, говоре у прилог супротном ставу. Наиме, одредба члана 2. став 1. Закона о удружењима прописује да је удружење у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, у складу са Уставом и законом, а чија основна сврха није стицање добити, док одредба члана 4. став 1. прописује да удружења или фондације могу обављати дјелатност којом се стиче добит једино ако стицање добити није основни статутарни циљ удружења или фондације. Према одредби члана 4. став 4. истог закона - удружења или фондације могу обављати привредне дјелатности које су непосредно повезане са остваривањем њихових основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности) без обавезе формирања посебног правног лица. Одредбом члана 9. став 3. законодавац прописује да након оснивања, удружење може стећи својство правног лица уписом у регистар (начело добровољног уписа). Упркос наведеним одредбама, Уговорни орган без образложења поуздао у очигледно незаконито Рјешење Канцеларије за разматрање жалби, које је донесено супротно одредбама како Закона о јавним набавкама, тако и Закона о удружењима. Имајући у виду горе наведене одредбе Закона о удружењима, јасно је да подносилац жалбе може учествовати у правном промету, обављати привредну дјелатност, а поготово ону која је непосредно повезана са остваривањем основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности). Пружање услуга превођења је у непосредној вези са циљевима и активностима подносиоца жалбе (Удружења судских тумача Републике Српске) што је видљиво и из ранијег Статута од 15. септембра 2007. године, али и важећег Статута од 04. августа 2016. године. Наиме, одредба члана 7. Статута подносиоца жалбе прописује да удружења као организациони облик рада учествују у организовању преводилачких услуга од стране чланова [...], док одредба члана 8. као циљеве и задатке удружења, између осталог прописује и писмено и усмено превођење од стране судских тумача, формирање стручне службе за организовање услуга превођења од стране чланова ради унапређења основних циљева. Према одредби члана 12. Статута, подносилац пружа услуге писменог превођења, услуге усменог превођења, као и друге интелектуалне услуге. Одредба члана 24. Статута прописује да удружење има својство правног лица у правним и другим обавезама која проистичу из закона и аката удружења. Како неспорено произлази из законских одредаба и интерних аката подносиоца жалбе, удружење може обављати привредну дјелатност и на тај начин остварити приходе који ће даље бити расподјељени у складу са законом. Законодавац је управо на овај начин и формулисао одредбе

како би удружења могла остварити приходе и обезбједити функционисање. Ограничење у смислу остваривања прихода и обављања било какве дјелатности, обесмислила би и саму регистрацију и оснивање удружења, али и прибављање пореског и ПДВ броја. Нпр, уколико удружење не може самостално обављати привредне дјелатности у складу са законом, како би исто могло бити обвезник ПДВ-а, када је ПДВ порез који се обрачунава само на онај дио промета добара и услуга које порески обвезик изврши уз накнаду?! Закон о порезу на додатну вриједност ("Службени гласник БиХ" бр. 9/05; 35/05.; 100/08.) у одредби члана 3. прописује да се ПДВ, у складу с одредбама овог закона, плаћа на: промет добара и услуга које порески обвезник, у оквиру обављања својих дјелатности, изврши на територији Босне и Херцеговине уз накнаду. Како бисмо отклонили све недоумице везане за функционисање и обавезе Удружења судских тумача Републике Српске према државним органима, у прилогу достављамо и документацију надлежних институција које су се изјасниле о претходним наводима из жалби одабраног понуђача, а које је Канцеларија за разматрање жалби прихватала упркос очигледној незаконитости. Да удружење грађана може учествовати у поступку јавне набавке, потврдила је и Агенција за јавне набавке у Мишљењу од 29. децембра 2016. године. Дакле, из свих релевантних прописа произлази да подносилац жалбе може обављати привредну дјелатност у складу са законом, да може уредно платити пореске обавезе из директних и индиректних пореза, и да у том смислу ни Закон о јавним набавкама не прописује било какво ограничење. Одредбом става 1. тачка ц, члана 2. истог закона прописано је да је привредни субјекат правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, и иста није у несагласности са учешћем подносиоца жалбе у поступку јавне набавке, како то горе изричито стоји у наведеним одредбама члана 9. Закона о удружењима и одредбе члана 24. Статута од 04. августа 2016. године. У том смислу истичемо и одредбу члана 3. став 1. Закона о јавним набавкама која прописује да је уговорни орган дужан да поступа транспарентно, да се у поступку јавне набавке према кандидатима/понуђачима понаша једнако и недискриминирајуће, на начин да осигура правичну и активну конкуренцију, с циљем најефикаснијег коришћења јавних средстава у вези с предметом набавке и његовом сврхом. Став 2. истог члана прописује да се општи принципи обавезно примјењују и поштују и у поступку правне заштите. У вези са претходно наведеним, може се оправдано поставити питање - да ли се у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим одредбама Закона о удружењима и Закона о јавним набавкама? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? У прилог нашем мишљењу говори и Пресуда Суда БиХ бр. СИ 3 У 011607 12 У од 23. априла 2014. године, у којој се каже "Законом о јавним набавкама БиХ успоставља се систем јавних набавки, права, обавезе и дужности учесника у поступку јавних набавки у циљу да се предузму све мјере како би се осигурала правична и активна конкуренција уз остварење једнаког третмана, недискриминисања и транспарентности. Ово значи да сваки учесник у поступку јавне набавке мора имати исти положај и могућности да под једнаким условима не само учествује у поступку јавне набавке него и да буде изабран као

најповољнији понуђач. Једнак третман и недискриминација представљају основни темељ читавог система јавних набавки. Принцип једнаког третмана захтјева да се према добављачима у истој ситуацији поступа на исти начин. Ово је и генерални принцип изражен у Члану 12. Споразума о ЕЗ. Забрањена је не само директна дискриминација него и било какав облик индиректне дискриминације. Законом о удружењима и фондацијама ФБиХ чл. 2. став (1) прописано је да је удружење, у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких и правних лица ради унапређења и остваривања неког заједничког или опћег интереса или циља, у складу са Уставом и Законом, а чија основна сврха није стицање добити. Осим тога, из података у спису произлази да уговорно тијело није у тендерској документацији нити на један начин прописало да могу аплицирати само понуђачи који су привредна друштва у складу са Законом о привредним друштвима, односно понуђачи су аплицирали у поступку јавне набавке према условима из тендерске документације, а не према одредбама Закона о привредним друштвима. Такође, исто потврђује и став Суда правде ЕУ који је везан за пресуду 0305/08 у којој је оспорена могућност групи понуђача коју су чинили универзитети и истраживачки институти да доставе своју понуду. Коментар суда је био да "законодавство Заједнице нема намјеру ограничавати концепт "привредног субјекта" који нуди своје услуге на тржишту само за субјекте који су структурирани као компаније, нити да намеће посебне услове који могу, од самог почетка, ограничити приступ тендерским поступцима на основу правног облика и унутрашње организације субјекта". Директива јавног сектора 2014/24 ЕУ иде и корак даље, па у члану 19. став 2. утврђује: "Групе привредних субјеката, укључујући и привремена удружења, могу судјеловати у поступцима набавке. Уговорно тијело од њих не смије захтијевати да имају одређени правни облик за подношење понуде и захтијева за судјеловање". Пресудом Ц-568/13 Суд је, такође, у том погледу напоменуо да је један од циљева правила Уније у подручју јавне набавке отварање тржишта што већем тржишном такмичењу (видјети у том смислу пресуду Bayerischer Rundfunk и др., Ц-337/06, ЕУ:Ц:2007:786, т. 39), а то је отварање и у самом интересу јавног наручиоца, који ће на тај начин имати већи избор у погледу тога која је понуда најповољнија и најбоље прилагођена потребама дотичног јавног тијела. Рестриктивно тумачење појма "привредног субјекта" имало би за последицу да се уговори склопљени између јавног наручиоца и тијела која не дјелује првенствено с циљем остваривања добити не сматрају "уговорима о јавној набавци" и стога би се могли додјелјивати међусобним договором, заобилазећи примјену правних правила Уније у подручју једнаког поступања и транспарентности, што би било противно сврси тих правила (видјети у том смислу пресуду CoNISMa, ЕУ:Ц:2009:807, т. 37. и т. 43.). Суд је стога закључио да из правила Уније као и из судске праксе произлази да било која особа или било које тијело које, с обзиром на услове наведене у позиву на надметање, сматра да може осигурати извршење тог уговора може предати понуду и кандидовати се, без обзира на свој приватноправни или јавноправни статус и без обзира на то да ли је системски активан на тржишту или само повремено (видети у том смислу пресуду CoNISMa, ЕУ:Ц:2009:807, т. 42.). У прилог наведеном говори и Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године, у којој је управо Канцеларија за разматрање жалби БиХ била тужена страна, а гдје је суд изричито указао да удружења грађана могу учествовати у поступку јавне набавке. Сматрамо да наведена

судска пракса није могла остати непозната Канцеларији за разматрање жалби БиХ, имајући у виду учешће у поступку, те да ово додатно потврђује незаконито поступање према Удружењу судских тумача РС и указује на постојање злоупотребе службеног положаја од стране чланова вијећа које је донијело Рјешење на које се позива и уговорни орган. Дакле, немогуће је да Канцеларија за разматрање жалби БиХ није знала и да даље не зна за одлуке Суда БиХ, у предметима у којима је учествовала. Како се то види из достављене пресуде, у правној ствари која је била предмет одлучивања, Канцеларија за разматрање жалби је заузела супротан став од става који се односи на Удружење судских тумача Републике Српске, у овом и другим поступцима јавне набавке.

Жалилац тражи од овог органа да жалбу усвоји и поништи оспоравани акт уговорног органа, а актом број: ЈН2-01-07-1-388-6/17. од 17.07.2017. године, захтјева поврат накнаде за покретање жалбеног поступка у износу од 500,00 КМ.

Уговорни орган је актом број: 04-16-4-2139-82/16. од 28.06.2017. године заједно са изјашњењем доставио је овом органу документацију потребну за одлучивање по предметној жалби.

Прије него што се упустио у мериторно одлучивање, овај орган је приступио провјери формалних предпоставки за улагање жалбе, које морају бити испуњене на страни жалилаца, како би се уопште приступило њеном рјешавању, а односе се на условљене предпоставке у складу са чланом 109. Закона о јавним набавкама, односно на допуштеност, благовременост и изјављеност од овлаштене особе.

Жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлаштеног лица.

Жалба је неоснована.

Овај орган је размотрио жалбе и стање у спису, те утврдио следеће неспорне и релевантне чињенице:

- Одлуком о покретању поступка јавне набавке број: 04-16-4-2139/16. од 11.03.2016. године, покренут је поступак јавне набавке "Пружање услуга превозиња", процијењена вриједност набавке 40.000,00 КМ, поступак-Анекс II дио Б;
- Позивом за доставу понуда број: 04-16-4-2139-24/16. од 05.09.2016. године, прописани су услови и поступак предметне набавке,
- Одлуком о избору најповољнијег понуђача број: 04-16-4-2139-34/16. од 26.01.2017. године 14.11.2017. године, за најповољнијег понуђача изабран је Удружење судских тумача Републике Српске, чија је понуђена цијена износила 31.777,20 КМ са ПДВ-ом.
- Рјешењем овог органа број: ЈН2-01-07-1-69-11/17. од 09.03.2017. године усвојена је жалба понуђача/жалиоца Агенција за подуке и преводилаштво "Либар" Љубушки, и предмет је ваћен уговорном органу на поновни поступак;
- Одлуком о избору најповољнијег понуђача број: 04-16-4-2139-72/16. од 25.05.2017. године, за најповољнијег понуђача изабран је Агенција за подуке и преводилаштво "Либар" Љубушки чија је понуђена цијена износила 32.080,00 КМ са ПДВ-ом.

Полазећи од горе наведеног жалбеног навода овај орган цијени да је након што је пред овим органом изјављен жалба и Одлуку о избору најповољнијег понуђача од

стране понуђача Агенција за подуке и преводилаштво "Либар" Љубушки овај орган донио Рјешење број: ЈН2-01-07.1-69-11/17. од 09.03.2017. године којим је усвојена жалба понуђача/жалиоца Агенција за подуке и преводилаштво "Либар" Љубушки, и предмет је ваћен уговорном органу на поновни поступак уз налог да уговорни орган изврши поновну евалуацију пристиглих понуда, уважавајући ставове овог органа исказане у предметном Рјешењу, а затим предметни поступак настави у складу са Законом о јавним набавкама, подзаконским актима и предметном тендерском документацијом, те донесе закониту и релевантну одлуку.

Поступајући по рјешењу овог органа уговорни орган је донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: 04-16-4-2139-72/16. од 25.05.2017. године, којом је за најповољнијег понуђача изабрао Агенцију за подуке и преводилаштво "Либар" Љубушки.

Одредбама члана 113. став (13) Закона о јавним набавкама прописано је да су Рјешење или закључак КРЖ-а коначна и извршна,

Такође сваки учесник у поступку правне заштите пред овим органом који сматра да му је повријеђено његово право има право да уложи тужбу на рјешење у року 30 дана од дана пријема рјешења.

У погледу наведеног, овај орган истиче мишљење Министарства правде БиХ број: 09-02-4-4873/17. од 01.06.2017. године, који је на захтјев Агенције за јавне набавке БиХ за појашњење на питање да ли удружење грађана регистровано у складу са Законом о удружењима и фондацијама Босне и Херцеговине, могу закључивати уговоре са финансијским интересом, у својству понудиоца, будући да уговор о јавној набавци нужно подразумјева финансијски интерес.

Министарство правде БиХ, дало је сљедећ одговор: "Удружење у смислу овог Закона, представља сваки облик добровољног повезивања три или више физичких или правних лица, у свим комбинацијама, ради унапређења и остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, у складу са Уставом и законом, а чија сврха није стицање добити. Фондација је правно лице које нема своје чланство, а чији је циљ управљање одређеном имовином у општем интересу или у добротворне сврхе. Одредбом члана 5. овог Закона прописано је да регистрована удружења и фондације самостално утврђују своје циљеве и дјелатности, у складу са Уставом и Законом, што не подразумјева да регистрована удружења и фондације могу на тржишту нудити робу, услуге и/или радове, а још мање бити регистровани за обављање таквих дјелатности. Имајући у виду законску одредбу по којој сврха удруживања није стицање добити, као и да удружење, односно фондација могу обављати несродне привредне дјелатности (привредне дјелатности које нису непосредно повезане са остваривањем основних статутарних циљева удружења и фондација) само преко посебно основаног правног лица, то сматрамо да се удружења и фондације не могу на тржишту појавити у улози понуђача робе, услуга или радова, те у том смислу закључивати уговоре са финансијским интересом.

Имајући у виду предње, жалба је неоснована, те је на основу члана 228. став 1. Закона о управном поступку, одлучено као у диспозитиву овог рјешења.



### Поука о правном лијеку

Ово рјешење је коначан управни акт. Против овог рјешења може се поднијети тужба у управном спору пред Судом БиХ у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.



#### Доставити:

- Удружење судских тумача Републике Српске, заступан по пуномоћнику др Предраг Барош адвокат из Бања Луке Николе Пашића број 16, 78 000 Бања Лука,
- Агенције за подуке и преводилаштво "Либар" Љубушки, Краља Звонимира бб, 88320 Љубушки,
- Министарство безбједности БиХ, Трг БиХ број 1, 71 000 Сарајево,
- финансије,
- евиденцији,
- а/а.



Melika Alajbegovic &lt;a.melika@jpautoceste.ba&gt;

---

**Upit o primjeni Zakona o javnim nabavkama**

1 message

**Melika Alajbegovic** <a.melika@jpautoceste.ba>

Wed, Jun 13, 2018 at 1:36 PM

To: kontakt@javnenabavke.gov.ba

Poštovani,

U prilogu vam dostavljam skenirani dokument Upit o primjeni Zakona o javnim nabavkama, sa priložima.

--

Srdačan pozdrav,

Melika Alajbegović

Viši stručni saradnik za javne  
nabavke

Tel: +387 33 277 937

Faks: +387 33 277 942

www.jpautoceste.ba

**Upit\_AJN\_status\_ponudjaca\_udruzenje\_gradjana\_skenirano.pdf**

12747K

BOSNA I HERCEGOVINA  
AGENCIJA ZA JAVNE NABAVKE/NABAVE  
FILIJALA BANJA LUKA



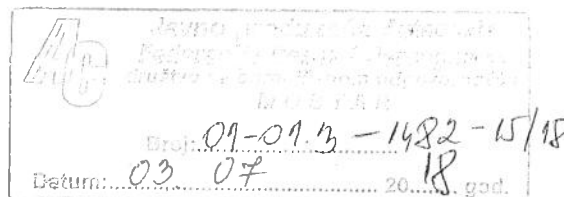
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
АГЕНЦИЈА ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ  
ФИЛИЈАЛА БАЊА ЛУКА

BOSNIA AND HERZEGOVINA  
PUBLIC PROCUREMENT AGENCY  
BRANCH OFFICE BANJA LUKA

Број: 03-02-1-2458-2/18  
Бања Лука, 28.06.2018. године

ЈП АУТОЦЕСТЕ ФБиХ  
Адема Бућа 20  
88 000 МОСТАР

Факс: 036/512-301



**ПРЕДМЕТ: Мишљење,-**  
*-Веза: Ваш упит од 12.06.2018. године*

Поштовани,

На основу члана 92. став (3) тачка д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“, број 39/14), Агенција за јавне набавке, у циљу осигурања правилне примјене закона, пружа техничку и савјетодавну помоћ и уговорним органима и добављачима у вези с примјеном и тумачењем одредби закона и подзаконских аката, као и детаљима из Вашег акта, те даје своје мишљење и објашњење:

Према члану 2. став (1) тачка а) Закона о јавним набавкама (у даљем тексту: Закон) уговор о јавној набавци је уговор са финансијским интересом који се закључује у писаном облику између једног или више добављача и једног или више уговорних органа и има за циљ набавку роба, услуга или извођења радова у оквиру значења Закона.

Чланом 2. став (1) тачком 3) подтачка ц) Закона је прописано да је привредни субјект привно или физичко лице или група таквих лица, који на тржишту пуде робу, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке као:

- 1) понуђач који је доставио понуду;
- 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу;
- 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду;
- 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци;

У циљу одговора на питање да ли удружења могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи, Агенција за јавне набавке се обратила дописом свим надлежним институцијама. На упите Агенције, одговорили су Министарство правде БиХ и Министарство управе и локалне самоуправе РС. Круцијални дио одговора министарстава цитирамо:

Министарство правде БиХ, мишљење број 09-02-4-4873/17 од 01.06.2017;“ Имајући у виду законску одредбу по којој сврха удруживања није стицање добити, као и да удружење, односно фондација могу обављати несродне привредне дјелатности (приврдне дјелатности које нису непосредно повезане са остваривањем основних статутарних циљева удружења и фондација) само преко посебно основаног правног лица, то сматрамо да се удружења и фондације не могу на тржишту појавити у улози понуђача робе, услуга или радова, те у том смислу закључивати уговоре са финансијским интересом“.

Министарство управе и локалне самоуправе РС, мишљење број 10.3-04-19/17 од 12.07.2017; „ Имајући у виду наведено, као и чињеницу да удружења или фондације (према члану 4. став 5. Закона) могу обављати несродне привредне дјелатности само преко посебно основаног правног лица, Министарство је мишљења да удружења и фондације не могу учествовати у поступцима јавних набавки као понуђачи, а самим тим, ни закључивати уговоре са финансијским интересом који имају за циљ набављање роба, услуга или извођење радова“.

Појмови „привредни субјекат“ и „регистрација“ су кључни у дефинисању појма „понуђач“. Наиме, регистрација привредних субјеката представља поступак код надлежног органа којим се добија одобрење за обављање одређене/их дјелатности на одређеној територији на начин и под условима дефинисаним законом.

Привредну дјелатност могу обављати правна и физичка лица. Правна лица су предузећа/привредна друштва и задруге, док су физичка лица предузетници/обртници и пољопривредни произвођачи.

У Босни и Херцеговини, Законом о регистрацији пословних субјеката у ФБиХ („Службене новине ФБиХ“, број 27/05, 68/05, 43/09 и 63/14), Законом о регистрацији пословних субјеката РС („Службени гласник РС“, број 67/13 и 15/16), те Законом о регистрацији пословних субјеката у Брчко Дистрикту („Службени гласник БД БиХ“ број 15/05), регистрацијом се сматра упис субјеката у судски регистар, које воде надлежни судови, а којима се привредни субјекти региструју да могу обављати одређену професионалну дјелатност.

У складу са овим законима, надлежни судови издају Рјешења о упису у судски регистар и свим промјенама података значајним за правни промет или овјерене исправе које садрже тражени податак, односно податке који се налазе у Главној књизи Регистра за појединачног субјекта уписа који важе у одређеном тренутку односно одређеном временском периоду.

Поменути документима се може доказивати право обављања професионалне дјелатности правних лица из Босне и Херцеговине.

Физичка лица, у складу са Законом о обрту и сродним дјелатностима ФБиХ („Службене новине ФБиХ“, број 35/09 и 42/11), Законом о угоститељској дјелатности („Службене новине ФБиХ“, број 32/09), Законом о унутрашњој трговини („Службене новине ФБиХ“, број 40/10), Законом о занатско – предузетничкој дјелатности РС („Службени гласник РС“, број 117/11, 121/12, 67/13 и 44/16) и другим законима којима се физичким лицима омогућава да обављају самосталну дјелатност, региструју се код надлежног органа општине.

У односу на све горе наведено, удружења грађана и фондације по свом карактеру, не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове нити закључивати уговоре са финансијским интересом, дакле не могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи.

С поштовањем,

Достављено:

- наслову;
- а/а.



Latinica (/Home/ChangeLanguage?id=2&returnUrl=/Home/PretragaPoslovnogSubjekta)

## Јединствени информациони систем

Ђирилица (/Home/ChangeLanguage?id=1&returnUrl=/Home/PretragaPoslovnogSubjekta)  
ЗА РЕГИСТРАЦИЈУ ПОСЛОВНИХ СУБЈЕКАТА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

English (/Home/ChangeLanguage?id=3&returnUrl=/Home/PretragaPoslovnogSubjekta)

# Претрага регистра

Правних лица, привредних друштава и осталих

4401019420000 #

Бања Лука



Оснивач

Претежна дјелатност



Q Тргови

## Пословни субјекат

Назив	Адреса	Телефон	Емаил	Оснивачи	Претежна дјелатност	Статус	Број пословних јединица
-------	--------	---------	-------	----------	---------------------	--------	-------------------------

Нема података #

Број редова: 10 ▾

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.  
Datum: 17.09.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**  
Fax: **051 226 333**  
E-mail: **banjaluka@sudskitumaci.org**

**2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo**  
Fax: **033 267 250**  
E-mail: office.sa@ksc.net.com

**3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**  
Fax: **033 296 701**  
E-mail: libar@tel.net.ba

**4. Edukacioni centar Barbados**  
Fax: **033 214 063**  
E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: **Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda** u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „**Usluge prevođenja**“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

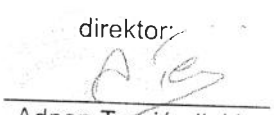
Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „**Usluge prevođenja**“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **24.09.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor:

  
Adnan Terzić, dipl.ing.

Dostaviti:  
-Naslovu  
-a/a



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005

Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038  
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422  
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549

OTD

\*\*\*\*\*  
 \*\*\* TX Result Report \*\*\*  
 \*\*\*\*\*

Sending is complete.

Job Number	1482
Address	051226333 <i>USTRS Banja Luka</i>
Name	
Start Time	19/09 08:20
Call Length	00'31
Sheets	1
Result	OK



Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buča 20, 88000 Mostar, Tel: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301  
Ured u Banjojci: Ul. Hamdije Kresevićkovića 19, 71000 Sarajevo, Tel: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba  
www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.  
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**  
 E-mail: [banjaluka@sudskitumaci.org](mailto:banjaluka@sudskitumaci.org)

**2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo**

Fax: **033 267 250**  
 E-mail: [office.sa@ksc.net.com](mailto:office.sa@ksc.net.com)

**3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**

Fax: **033 296 701**  
 E-mail: [libar@tel.net.ba](mailto:libar@tel.net.ba)

**4. Edukacioni centar Barbados**

Fax: **033 214 063**  
 E-mail: [info@ecbarbados.ba](mailto:info@ecbarbados.ba)

**PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.**

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **24.09.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buča 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor



\*\*\*\*\*  
 \*\*\* TX Result Report \*\*\*  
 \*\*\*\*\*

Sending is complete.

Job Number 1483  
 Address 033267250  
 Name  
 Start Time 19/09 08:22  
 Call Length 00'32  
 Sheets 1  
 Result OK

KSC d.o.o. Sarajevo



Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar  
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301  
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kreševljakovića 19, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba  
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.

Datum: 17.09.2018. godine.

Za: 1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske

Fax: 051 226 333

E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: 033 267 250

E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: 033 296 701

E-mail: libar@tol.net.ba

4. Edukacioni centar Barbados

Fax: 033 214 063

E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: **Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda** u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevodjenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevodjenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do 24.09.2018. godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor

\*\*\*\*\*  
 \*\*\* TX Result Report \*\*\*  
 \*\*\*\*\*

Sending is complete.

Job Number	1484
Address	033296701 LIBAR
Name	
Start Time	19/09 08:23
Call Length	00'39
Sheets	1
Result	OK



Ustanova javne službe Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar  
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301  
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kreševljakovića 18, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpaautoceste.ba  
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.  
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**  
 E-mail: [banjaluka@sudskiltumaci.org](mailto:banjaluka@sudskiltumaci.org)

**2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo**

Fax: **033 267 250**  
 E-mail: [office.sa@ksc.net.com](mailto:office.sa@ksc.net.com)

**3. LIBAR agencija za poduku i prevodilaštvo**

Fax: **033 296 701**  
 E-mail: [libar@tcl.net.ba](mailto:libar@tcl.net.ba)

**4. Edukacioni centar Barbados**

Fax: **033 214 063**  
 E-mail: [info@ecbarbados.ba](mailto:info@ecbarbados.ba)

**PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda** u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevodjenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevodjenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda isliče 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **24.09.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor

\*\*\*\*\*  
 \*\*\* TX Result Report \*\*\*  
 \*\*\*\*\*

Sending is complete.

Job Number	1485
Address	033214063 EC Barbados
Name	
Start Time	19/09 08:24
Call Length	00'38
Sheets	1
Result	OK



Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar  
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301  
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kriševljekovića 19, 71000 Sarajevo, Tel: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba  
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.  
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: 051 226 333  
 E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

**2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo**

Fax: 033 267 250  
 E-mail: office.sa@ksc.net.com

**3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo**

Fax: 033 296 701  
 E-mail: libar@tel.net.ba

**4. Edukacioni centar Barbados**

Fax: 033 214 063  
 E-mail: info@ecbarbados.ba

**PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.**

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

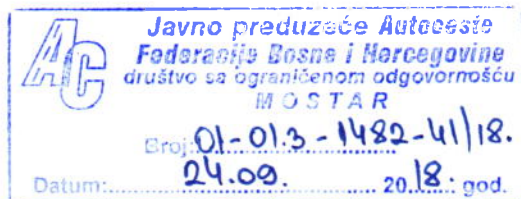
Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do 24.09.2018. godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor



**JP Autoceste FBiH**  
Ul. Adama Buća br. 20  
88000 Mostar



Banja Luka, 20. 09. 2018. godine

Predmet: Izjava o produženju roka važenja ponude

Poštovani,

Vašim aktom br. 01-01.3-1482-40/18 S.L. od 17. 09. 2018. godine podnijeli ste zahtjev za produženje roka važenja naše Ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama BiH za pružanje usluga: "usluge prevođenja", za koji je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27. 04. 2018. godine.

S obzirom da je Sud Bosne i Hercegovine svojom pravosnažnom presudom br. S1 3 U 024400 17 U od 05. 09. 2018. godine poništio spornu Rješenje Ureda za žalbe BiH br. JN2-01-07-1-706-7/16 od 26. 01. 2017. godine i jasno stavio do znanja da naše Udruženje u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama BiH može biti ravnopravni ponuđač u postupku javnih nabavke usluga usmenog i pisanog prevođenja, i da ne postoje nikakve zakonske smetnje niti povlastice koje bi druge ponuđače u odnosu na Udruženje sudskih tumača RS stavilo u neravnopravan položaj, očekujemo da ćete Vaš postupak sprovesti nepristrasno i u što kraćem vremenskom roku zaključiti Ugovor za tražene usluge sa najpovoljnijim izabranim ponuđačem, odnosno s Udruženjem sudskih tumača Republike Srpske.

**Iz navedenog razloga, saopštavamo Vam da važnost naše Ponude produžavamo za traženih 60 dana, tako da novi rok važenja naše ponude ističe 18. 11. 2018. godine.**

Nadamo se da smo ovim otklonili zakonske smetnje za neometan nastavak postupka. Koristimo i ovu priliku da Vam uputimo izraze poštovanja s nadom u brzo rješavanje postupka.

U prilogu Vam dostavljamo još jednom navedenu presudu Suda BiH.

UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS  
- PREDSJEDNIK -  
  
mr Igor Prerad

Босна и Херцеговина

Босна и Херцеговина



Суд Босне и Херцеговине  
Суд Босне и Херцеговине

УСТРС-ПРИЈЕМ ПОШТЕ
ЗАПРИМЉЕНО, 10091018 Датум
Потпис: <i>К</i>

Број: S1 3 U 024400 17 U  
Сарајево, 05.09.2018. године

Суд Босне и Херцеговине, у вijeћу за управне спорове, састављеном од судија Јадранке Брeнјо, као предсједника вijeћа, Маиде Бикић и Бранимира Орашанина, као чланова вijeћа, уз судjelовање записничара Азре Мушановић, у управном спору тужителја Удружење судских тумача Републике Српске, којег заступа пуномоћник Предраг Барош, адвокат из Банија Луке, против рjeшeња број: JN2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године, туженог Уреда за разматрање жалби БиХ, у управној ствари јавних набавки, на нејавној сједници одржаној дана 05.09.2018. године, донио је сlijедећу:

### PRESDU

Тужба се уважава, поништава се побijано рjeшeње туженог број: JN2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године и предмет враћа туженом на поновни поступак.

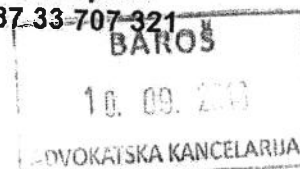
Тужени је дужан тужителју накнадати трошкове управног спора у износу од 977,50 КМ, у року од 15 дана од дана пријема пресуде.

### Образложење

Оспореним рjeшeњем туженог Уреда за разматрање жалби БиХ, број: JN2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године, усвојена је жалба понуђача Агенција за подуче и преводилаштво „LIBAR“ д.о.о. Лjubушки и поништена је Одлука о избору најповољнијег понуђача број: 04/3-16-9-9424-10/16 од 14.12.2106. године, уговорног органа Министарство финансија и трезора БиХ и предмет је враћен уговорном органу на поновни поступак, те је усвојен захтјев за поврат уплаћених средстава на име накнаде за покретање жалбеног поступка у износу од 500,00 КМ.

Тужителј је благовремено поднио тужбу за покретање управног спора, због погрешне примјене материјалног права, погрешно и непотпуно утврђеног чинјеничног стања и повреде правила поступка. У образложењу тужбе наводи да тужни у оспореном рjeшeњу у претежном дијелу констатује наводе из жалбе и неспорне чинјенице везане

Суд Босне и Херцеговине, Сарајево, ул. Краљице Јелене бр. 88  
Телефон: ++ 387 33 707 100, 707 596, 707 597; Факс: ++ 387 33 707 321



za dostavljenu dokumentaciju u postupku javne nabavke, dok obrazloženje vezano za osnovanost žalbe obrazlaže samo kroz jedan pasus i to u cijelosti paušalno i bez pozivanja na odredbe materijalnog propisa. Ukazuje da se tuženi poziva na određena ograničenja, ali se ne poziva na propise na kojima zasniva svoj stav da ista postoje, kao ni na koji način smatra da neprofitni karakter utiče na postupak javne nabavke, niti u čemu se ogleda povreda postupka. Ističe da prema odredbi člana 4. stav 4. Zakona o udruženjima, udruženja ili fondacije mogu obavljati privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarnih ciljeva i aktivnosti, bez obaveze formiranja posebnog pravnog lica. Smatra da su odredbe Zakona o udruženjima i Zakona o javnim nabavkama jasne i nedvosmisleno ukazuju da tužitelj može biti ponuđač, te da je tuženi poništio zakonit i pravilan akt ugovornog organa, na koji način je onemogućio tužitelja u ostvarivanju svojih zakonom zagarantovanih prava, te spriječio završetak postupka javne nabavke u razumnom roku. Ukazuje da jedina razlika između udruženja građana koja imaju svojstvo pravnog lica u odnosu na druga pravna lica, koja su osnovana s ciljem ostvarivanja dobiti je u tome što udruženju građana sticanje dobiti nije osnovni cilj i što udruženje građana ne može isplaćivati dobit svojim članovima, nego sredstva mora upotrijebiti u skladu sa ciljevima i zadacima udruženja, a ova razlika nije od uticaja u postupku javne nabavke. Ističe da ni tuženi ni ugovorni organ nisu ovlašteni da u postupku javne nabavke eliminišu pojedine ponuđače na osnovu paušalno procijenjene nelojalne konkurencije. Konačno je predložio da se tužba uvaži, osporeno rješenje poništi i predmet vrati tuženom na ponovni postupak.

U odgovoru na tužbu, tuženi i zainteresirana stranka Agencija za poduke i prevodilaštvo „LIBAR“ d.o.o. Ljubuški su predložili da se tužba odbije kao neosnovana.

Sud je ispitao pravilnost i zakonitost osporenog rješenja u granicama odredbe člana 35. Zakona o upravnim sporovima BiH („Službeni glasnik BiH“, broj 19/02 do 74/10), pa je odlučio kao u dispozitivu presude, iz slijedećih razloga:

Iz stanja spisa proizilazi da je ugovorni organ Ministarstvo finansija i trezora BiH, proveo postupak javne nabavke usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika BiH na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri jezika u BiH, na koji se primjenjuje poseban režim (Aneks II dio B), te je dana 14.12.2106. godine, donio Odluku broj: 04/3-16-9-9424-10/16, kojom je kao najpovoljniji ponuđač izabrano Udruženje sudskih tumača Republike Srpske. Protiv navedene odluke, žalbu je izjavio ponuđač Agencija za poduke i prevodilaštvo „LIBAR“ d.o.o. Ljubuški, a tuženi je osporenim rješenjem žalbu uvažio i poništio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača, te predmet vratio ugovornom organu na ponovni postupak. Tuženi je ovako odlučio, kako to proizilazi iz obrazloženja osporenog rješenja, jer je zaključio da ugovorni organ nije dokazao pravni osnov na kojem zasniva svoj stav da je izabrani ponuđač kao udruženje građana, dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, imajući u vidu prvenstveno ograničenje koje se zasniva na neprofitnom karakteru udruženja.

Ovakva odluka tuženog je dovedena u sumnju prigovorima tužbe.

Zakonom o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14) uređuje se sistem javnih nabavki u Bosni i Hercegovini, utvrđuju pravila za postupke javnih nabavki i to na način da se definiraju prava, dužnosti, odgovornosti i pravna zaštita učesnika u postupku javne nabavke, te nadležnosti Agencije za javne nabavke Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Agencija) i Ureda za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine (član 1. stav 1. citiranog Zakona). Ovo znači da svaki učesnik (dobavljač) u postupku javne nabavke, mora imati isti položaj i mogućnosti da pod jednakim uslovima ne samo učestvuje u postupku javne nabavke, nego i da bude izabran kao najpovoljniji ponuđač. Pod pojmom javna nabavka, u smislu ovog Zakona podrazumijeva se nabavka roba, usluga ili radova, koje provodi ugovorni organ ili sektorski ugovorni organ iz člana 4. i 5. Zakona o javnim nabavkama, u skladu sa odredbama Zakona o javnim nabavkama i podzakonskim aktima (član 1. stav 2. Zakona o javnim nabavkama).

U konkretnom slučaju, kako to proizilazi iz stanja spisa, ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, u postupku javne nabavke usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika BiH na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri jezika u BiH, na koji se primjenjuje poseban režim (Aneks II dio B), izabran je za najpovoljnijeg ponuđača na osnovu preporuke Komisije za javnu nabavku, jer je svojom ponudom ispunio sve opšte i posebne uslove po kriterijumu najniža cijena ponude.

Ispitujući pravilnost i zakonitost osporenog rješenja, Sud je ocijenio da je tuženi donošenjem istog, povrijedio osnovne principe iz člana 3. Zakona o javnim nabavkama, te je pogrešno primijenio odredbu člana 2. tačka c) citiranog Zakona.

U postupcima javnih nabavki, svaki ponuđač mora imati isti položaj i mogućnosti da pod jednakim uslovima učestvuje u postupku javne nabavke, ali i da bude izabran kao najpovoljniji ponuđač. Odredbama člana 53. do 55. Zakona o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/14), propisano je da je ugovorni organ dužan Tendersku dokumentaciju pripremati u skladu sa ovim Zakonom i u skladu sa Uputstvom za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda („Službeni glasnik BiH“, broj: 90/14), koje je i doneseno na osnovu ovog Zakona. Prilikom pripreme tenderske dokumentacije i specifikacija, ugovorni organ je dužan poštovati principe jednakog tretmana i nediskriminacije ponuđača. Dakle, ugovorni organ je dužan da poduzme sve mjere kako bi se omogućila pravična i aktivna konkurencija među potencijalnim ponuđačima.

U konkretnom slučaju, ugovorni organ je tačkom 2. Poziva za dostavu ponuda, propisao da kandidati moraju zadovoljiti uvjet da imaju sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti (član 46. Zakona o javnim nabavkama), da su registrirani za obavljanje djelatnosti, koja je predmet nabavke, a kao dokaz su ponuđači iz BiH dužni dostaviti aktuelni izvod iz sudskog registra ili ekvivalentan dokument, iz kojeg je vidljivo da ima pravo da se bavi djelatnošću koja je predmet nabavke.

Odredbom člana 2. tačka c) Zakona o javnim nabavkama je propisano da je privredni subjekat pravno ili fizičko lice, ili grupa takvih lica, koji na tržištu nude robe, usluge i/ili radove, a registrirani su za obavljanje predmetne djelatnosti, te mogu učestvovati u postupku javne nabavke, kao: 1) ponuđač koji je dostavio ponudu; 2)

kandidat koji je dostavio zahtjev za učešće u ograničenom, pregovaračkom postupku ili takmičarskom dijalogu; 3) grupa kandidata/ponuđača (dva ili više kandidata/ponuđača), koji su dostavili zajednički zahtjev za učešće ili zajedničku ponudu; 4) dobavljač kojem je nakon postupka javne nabavke dodijeljen ugovor o javnoj nabavci.

Nesporno je da je tužitelj dokazao da ispunjava uslove propisane tačkom 2. Poziva za dostavu ponuda, obzirom da je dostavio rješenje Osnovnog suda u Banja Luci, broj: Rg-54/99 od 21.04.1999. godine, kojim je odobren upis u jedinstveni registar udruženja građana, kao i rješenje broj: F-1-193/07 od 28.09.2007. godine, kojim je izvršen upis usklađivanja akata sa odredbama novog Zakona o udruženjima i fondacijama RS, pa je nejasan stav tuženog da ponuda izabranog ponuđača ne zadovoljava uslov, odnosno da izabrani ponuđač nije dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti. Članom 2. tačka c) ZJN je propisana obaveza registracije pravne ili fizičke osobe za obavljanje predmetne djelatnosti, a koji uslov tužitelj nesporno ispunjava.

Postupak javne nabavke je strogo formalan postupak i formalitet nije uspostavljen da bi bio sam sebi svrha, nego da bi obezbijedio jednak tretman i nediskriminaciju svih ponuđača. Ova osnovna načela moraju biti vodilja pri svakoj radnji koju učini ugovorni organ, a na strani potencijalnih ponuđača je obaveza da u cjelosti poštuju postavljene uvjete, koji su objavljeni u javnom pozivu. Stoga je ovaj zakon mjerodavan i u pitanju utvrđivanja pravog stanja stvari, izjašnjavanja o svim činjenicama i okolnostima, ocjene dokaza, prava na pravna sredstva i sudsku zaštitu.

Odlučujući u zahtjevu tužitelja za naknadu troškova postupka, ovaj Sud je našao da tužitelju pripada pravo naknadu troškova ovog spora, a koji se sastoje od naknade za sastav tužbe i od naknade za zastupanje tužitelja, uz troškove PDV-a. Na koncu, tužitelju pripada pravo na naknadu troškova koje je imao u ovom upravnom sporu, jer je njegova tužba uvažena i osporeno rješenje poništeno, što znači da je tužitelj uspio u ovom sporu, pa je tužena dužna tužitelju da naknadi troškove upravnog spora. Naknada za taksu na tužbu u iznosu od 100,00 KM određena je u skladu sa članom 6. u vezi sa članom 22. Tarifa broj 3. tačka 1. Zakona o sudskim taksama u postupku pred Sudom BiH („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/03). Odluku o troškovima postupka Sud je donio primjenom člana 61. Zakona o upravnim sporovima BiH, uvažavajući zahtjev tužitelja za naknadu troškova postupka u iznosu od 877,50 KM, koje je isti iskazao u tužbi, obzirom da su troškovi izazvani postupanjem tužene, te troškove dosudio primjenom Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad advokata Republike Srpske („Službeni glasnik RS“, broj: 68/05). Dosuđeni troškovi se odnose na sastav tužbe u iznosu od 600,00 KM, troškove paušala u iznosu od 150,00 KM i naknade na ime PDV-a od 17%, u iznosu od 127,50, uzimajući u obzir da je punomoćnik tužitelja dostavio dokaz da je obaveznik PDV-a.

Na osnovu naprijed navedenih razloga, ovaj Sud nalazi da su prigovori tužbe osnovani, da se osporeno rješenje temelji na nepravilno utvrđenom činjeničnom stanju i povredi pravila postupka, pa je primjenom odredbe člana 37. stav 2. u vezi sa članom 34. stav 2. Zakona o upravnim sporovima BiH, donio odluku kao u dispozitivu presude.



U ponovnom postupku, tuženi će postupiti po primjedbama datim u ovoj presudi, te će nakon pravilno utvrđenog činjeničnog stanja i nakon pravilne primijene materijalnih propisa, donijeti pravilnu i zakonitu odluku.

ZAPISNIČAR  
Azra Mušanović



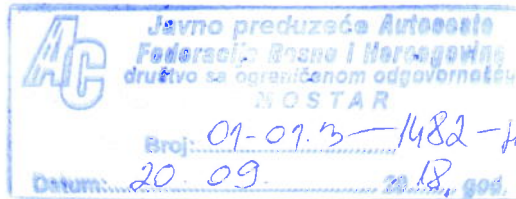
Tačnost prepisa ovjerava - potvrđuje  
Ovlašteni poslenik Suda



Kongresni servisni centar  
Congress Service Center

Uprava za razvoj evanđelja, The All of Uprava, ekovodni mika, razvoj evanđelja, The All of Uprava, ekovodni mika

JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar  
Adema Buće 20  
88 000 Mostar  
Bosna i Hercegovina



Sarajevo, 20.09.2018.godine  
Broj: 20-09-2018

**Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude** u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koju je upućen zahtjev broj 01-01.3-1482-40/18 S.L. od 17.09.2018. godine.

Poštovani,

U skladu sa Vašim zahtjevom za produženje perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, te u skladu sa članom 60. Stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine izjavljujemo:

1. Rok važenja naše ponude produžavamo za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 18.11.2018. godine.

S poštovanjem,

Selma Totić Redžepagić  
Direktor

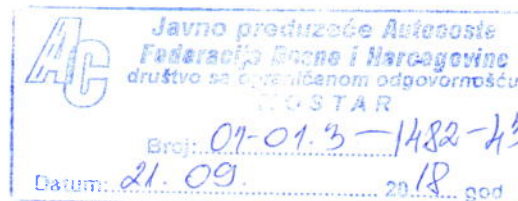
*S. Totić Redžepagić*





agencija za  
poduke i  
prevodilaštvo  
LIBAR

Datum: 21.09.2018.



JP Autoceste FBiH  
Adema Buća 20  
88000 Mostar  
Fax: 036 512-301

**Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude**

– ponuda „Usluge prevodenja“–

*Veza, Vaš dopis br 01-01.3-1482-40/18 S.L. od dana 17.09.2018.*

Poštovani,

Sukladno gore navedenom dopisu, a vezano za Ponudu Agencije LIBAR za „Usluge prevodenja“ – za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponude dana 27.04.2018., ovim Izjavljujemo produženje perioda važenja naše ponude za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 18.11.2018.


Lijep pozdrav,

Dostaviti:

- naslovu
- a/a

Odgovorna osoba

LIBAR - Agencija za poduku i provodilaštvo; ID broj: 4372313390003  
IV. brigade HVO S. Radića 12a, 88320 Ljubuški  
Kontakt: +387 39 831 101; Fax: +387 33 296 701  
LIBAR - ured Sarajevo, Fra Andela Zvizdovića 1, 71000 Sarajevo  
T+387 33 296 700; F:+387 33 296 701; [www.libar.info](http://www.libar.info); e-mail: [libar@tcl.net.ba](mailto:libar@tcl.net.ba)

 Javno preduzeće Bosne i Hercegovine  
Agencija za javnu nabavu  
društvo sa ograničenom odgovornošću  
MOSTAR

Broj: 01-01.3-1482-37/18  
Datum: 03.09. 2018. god.



BOSNA I HERCEGOVINA  
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI  
*Filijala/Podružnica Mostar*

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ  
*Филијала Мостар*

Број: ЈН2-03-07-1-983-10/18  
Мостар, 30.8.2018.год.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, рјешавајући по жалби понуђача ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки од 12.7.2018.год. изјављену на Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. уговорног органа ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар, на основу члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14) и члана 230. став (2) Закона о управном поступку („Службени гласник БиХ“ бр.29/02, 12/04, 88/07, 93/09, 41/13, 53/16) на сједници Вијећа I одржаној 30.8.2018.год. доноси

### Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се усваја.  
Поништава се предметна Одлука о избору најповољнијег понуђача бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. и предмет се враћа уговорном органу на поновни поступак.
2. Поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ извршиће се посебним актом овог органа.

### Образложење

Уговорни орган, ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар (у даљем тексту: Уговорни орган) је донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. (Добровољно ех анте обавјештење о транспарентности бр.266-0-2-2-11-107/18 од 6.7.2018.год.)

Понуђач, ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки (у даљем тексту: Жалилац), дана 12.7.2018.год. изјављује жалбу на наведену Одлуку о избору најповољнијег понуђача уговорном органу, који исту као неосновану, заједно са Изјашњењем на жалбу (бр.01-01.3-1482-34/18 од 17.7.2018.год.) прослијеђује Канцеларији за разматрање жалби БиХ.

Жалилац побијајући предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача у предметној жалби наводи следеће: „У складу с одредбом чланка 101. Закона о јавним набавкама, правовремено изјављујемо жалбу на ОДЛУКУ о избору најповољнијег понуђача у поступку набаве услуге превођења “ број: : 01-01.3-1482- 24/18 С.Л. од 04.07.2018. због

повреде поступка јавне набавке прописаног Законом о јавним набавкама БиХ и подзаконских аката донесених на темељу закона о јавним набавкама и погрешно утврђеног чињеничног стања. Предметну обавијест против које изјављујемо ову жалбу запримили смо дана 06.07.2018., на што указујемо ради доказивања правовремености ове жалбе. Одлука против које улажемо жалбу, којом је као најповољнија понуда изабрана понуда понуђача „Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево“. Одлука о избору је потпуно незаконита, односно резултат је погрешно утврђеног чињеничног стања уговорног органа. Погрешно утврђено чињенично стање видимо у сљедећем:

1. Уговорни орган је код поређења цијена (вредновања понуда) „Коначне“ понуде пропустио примијенити преференцијални третман на понуду Агенције ЛИБАР те на тај начин и у упоредби понуда изабрати најповољнију понуду понуђача ЛИБАР агенција за подуке и преводилаштво. Образложење: Тендерском документацијом је прописана обвеза примјене преференцијалног третмана цитат: „Уговорни орган ће у сврху поређења понуда примијенити преференцијални третман домаћег (члан 67. ЗЈН), у складу са Одлуком о обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године), донесеној од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине.“ Изјава понуђача, која је саставни дио Обрасца за коначну понуду тендерске документације прописује, цитат: „ 4. У вези са вашим захтјевом о испуњавању увјета за примјену преференцијалног третмана домаћег, изјављујемо сљедеће (заокружити оно што је тачно):

а) Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег,

б) Наша понуда НЕ ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег, те се на нашу понуду не примјењују одредбе о преференцијалном третману домаћег.

ц) Понуду доставља група понуђача коју чине правна или физичка лица са сједиштем у државама потписницама ЦЕФТЕ и које су регистриване у складу са законима у државама потписницама ЦЕФТЕ и најмање једно правно или физичко лице са сједиштем у БиХ и које је регистровано у складу са законима у БиХ, и код којих најмање 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из БиХ.

Уколико понуђач не заокружи ниједну од горе наведених опција сматрат ће се да понуђач не испуњава увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег, а понуда му неће бити одбијена."

Увидом у „Коначну понуду“ Конгресног сервисног центра д.о.о. на страници број 5., утврдили смо да исти НИЈЕ заокружио нити једну понуђену опцију а) б) или ц). Како је тендерском документацијом у Изјави понуђача прописано: цитат: „Уколико понуђач не заокружи ниједну од горе наведених опција сматрат ће се да понуђач не испуњава увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег, а понуда му неће бити одбијена.“ Примјена преференцијалног третмана домаћег се не односи на понуду понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о.

Увидом у „Коначну понуду“ Агенције ЛИБАР. утврдили смо ДА ЈЕ заокружена понуђена опцију а) Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег. На овај начин, за

Агенцију ЛИБАР се у вредновању понуда уважава преференцијални третман домаћег а за понуду Конгресног сервисног центра д.о.о. НЕ уважава.

Сукладно Записнику о прегледу и оцјени понуда број: : 01-01.3-1482-23/18 С.Е. од 03.07.2018. на темељу чега је Уговорни орган и донио Одлуку на коју изражавамо жалбу је наведено и вредновање квалифицираних понуда, као што је ниже приказано у табlici:

1. КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР д.о.о. Сарајево – Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 55.590,00 КМ; Износ цијене из коначне понуде – 55.590,00 КМ (без ПДВ-а); 65.040,30 КМ (са ПДВ-ом).

2. ЛИБАР Агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки - Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 59.270,00 КМ; Износ цијене из коначне понуде – 59.270,00 КМ (без ПДВ-а); 69.345,90 КМ (са ПДВ-ом).

Из наведеног је видљиво да на понуду ЛИБАР агенција за подуке и преводилаштво није примијењен „Преференцијални третман домаћег“ за успоређивање понуда, те тиме и умањена понуда за преференцијални третман у 2018. години у износу -10%. Да је уговорни орган примјерно преференцијални третман, како је и требао сукладно обвези примјене вредновање понуда би било сљедеће:

1. ЛИБАР Агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки - Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 59.270,00 КМ; Умањење за преференцијални третман домаћег (-10%) – 5.929,00 КМ; Износ цијене из коначне понуде – 53.361,00 КМ (без ПДВ-а); 62.423,37 КМ (са ПДВ-ом).

2. КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР д.о.о. Сарајево – Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 55.590,00 КМ; Умањење за преференцијални третман домаћег (-10%) – 0,00; Износ цијене из коначне понуде – 55.590,00 КМ (без ПДВ-а); 65.040,30 КМ (са ПДВ-ом).

Сукладно наведеном, назив понуђача који је комисија требала предложити Уговорном органу, а Уговорни орган донијети одлуку о избору најповољнијег понуђача је „ЛИБАР агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки. Сматрамо, да је наведено Уговорни орган пропустио учинити.

2 Уговорни орган је код утврђивања Услови за квалификацију - критерија Техничке и професионалне способности точка 7.2.3. тендерске документације, под ставком б) - криво утврдио испуњеност услова од стране Конгресног сервисног центра, те тиме истоме допустио наставак за преговоре, а за што није било основе. Образложење: Сматрамо да Конгресни сервисни центар д.о.о. није испунио увјете за достављање коначне понуде јер исти није испунио увјете прописане точком 7.2.3. тендерске документације, под ставком б) цитат: 7.2.3 Оцјена техничке и професионалне способности понуђача ће се извршити на основу једног или више доказа: б) Изјава понуђача да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтјевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље у складу са Изјавом датој у форми Анекс б.

Као прилог Изјави Понуђач мора ради доказивања испуњавања увјета техничке и професионалне способности наведених у Изјави понуђача (Анекс б), доставити доказе способности:

- Списак кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и

радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те уговорни статус сваког члана преводитељског тима који ће бити ангажирани на пружању предметних услуга. Из достављеног Списка мора бити видљиво да Понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике;

НАПОМЕНА: Понуде понуђача које не садрже све тражене документе из тачке 7.2.3. неће бити разматране.

Конгресни сервисни центар д.о.о. није доставио цјеловит попис кључног особља на извршавању услуга у почетној понуди како је прописано тендерском документацијом из тачке 7.2.3., како би испунио увјете за преговарање. Противно томе, уговорни орган је позвао Конгресни сервисни центар на преговоре уз напомену да уз понуду достави допуњени списак кључног особља за језике који нису садржани у Почетној понуди и то за турски и кинески језик. Што је у Коначној понуди тај понуђач и учинио. Сматрамо да је Уговорни орган криво поступио позвавши Конгресни сервисни центар на преговоре, обзиром да исти није испуњавао увјете прописане тендерском документацијом у тачки 7.2.3. Тендерском документацијом је наведено да понуде које не садрже одредбе из тачке 7.2.3. неће бити разматране.

Такођер, тендерском документацијом у тачки 9.2.2. је приписано што може бити предметом преговора: 9.2.2 Комисија за набавке врши преговоре са квалифицираним понуђачима. Предмет преговора су: начин извршења услуге, посебности техничке спецификације, могући ризици и критичне тачке у процесу извршења, цијена, увјети извршења на основу наведених захтјева и друго. Почетни параметри су регулирани претходним нацртом уговора.

Сукладно наведеном, испуњење квалификацијског увјета учествовања а то је Списак кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга... није извршен јер недостаје списак особа за турски и кинески језик. С тог аспекта сматрамо да нису испуњени увјети квалификације за даљње преговоре те је понуђач Конгресни сервисни центар требао бити искључен из даљње процедуре надметања.

Закључак:

1. Уговорни орган је код утврђивања „Коначне“ понуде пропустило примијенити преференцијални третман (умањење цијене код успоређивања -10%) на понуду Агенције ЛИБАР те на тај начин и у успоредби понуда изабрати најповољнију понуду понуђача ЛИБАР агенција за подуке и преводаштво

2. Уговорни орган је код утврђивања Услови за квалификацију - критерија Техничке и професионалне способности тачка 7.2.3. тендерске документације, под ставком б) - криво утврдио испуњеност услова од стране Конгресног сервисног центра, те тиме истоме допусти наставак за преговоре.

Због свега напријед наведеног предлажемо да се ова жалба уважи од стране Уговорног органа, да се предметна одлука поништи, те да се поступак настави с осталим понуђачима вреднујући достављене понуде. Као и да се понуда ЛИБАР агенције за подуке и преводаштво прогласи као исправном и најповољнијом понудом.“

Уговорни орган у Изјашњењу на жалбу предметну жалбу сматра неоснованом, побијајући горе истакнуте жалбене наводе жалиоца наводећи следеће: «1.1) У тачки 8.13. Позива за достављање понуда је наведено: “Уговорни орган ће у сврху поређења понуда примјенити преференцијални третман домаћег (члан 67. ЗЈН), у складу са Одлуком о обавезној

примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године), донесеној од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине." У складу с чланом 1. тачка д): Одлуке о обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године) гдје је наведено: «У сврху овог члана, домаће понуде су понуде које подносе правна или физичка лица са сједиштем у Босни и Херцеговини и која су регистрована у складу са законима Босне и Херцеговине и код којих, у случају уговора о набавкама роба, најмање 50% укупне вриједности од понуђених роба имају поријекло из Босне и Херцеговине, а у случају уговора о услугама и радовима, најмање 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине." Понуђач Конгресни сервисни центар друштво са ограниченом одговорношћу за трговину и услуге са регистрованим сједиштем у ул. Скендерпашина број 1; Сарајево; ЈИБ: 4201771440002 регистрован је при Опћинском суду Сарајево, те између осталих дјелатности регистрован је и за преводилачке дјелатности и услуге тумача - шифра дјелатности 74.30. Дакле, понуђач је регистрован у складу с законима Босне и Херцеговине и сматра се да је поднио домаћу понуду, као и сви остали понуђачи у овом поступку набавке. У почетној понуди понуђач је у Обрасцу за почетну понуду - Анекс 2 (страна 22. почетне понуде) у тачки 4. Изјаве понуђача заокружио тачку а): „Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег'. На проведеним преговорима разрјешена су сва питања везана за предметни уговор за услуге превођења, те су понуђачи позвани да још једном размотре понуђену цијену и доставе своје коначне понуде. У достављеним Обрасцима за коначну понуду понуђач Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево је пропустио да заокружи тачку о испуњавању преференцијалног третмана домаћег, те с обзиром на проведене преговоре и чињенице достављене у почетној понуди коначна понуда понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево није сматрана понудом која не испуњава преференцијални третман домаћег.

1.2) Неоснован је и није тачан навод Жалитеља да је уговорни орган криво утврдио испуњеност услова од стране Конгресног сервисног центра, те тиме истоме допустио наставак за преговоре, а за што није било основе. На основу квалификацијских критерија наведених у тачки 7. Позива за достављање понуда захтјевани су техничке и професионалне способности понуђача:

а) успјешно искуство у реализацији најмање два уговора, чији је карактер и обим исти или сличан услугама, које су предмет набавке у минималном износу од по 20.000,00 КМ у претходне три године;

б) да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтијевао.

ц) да имају на располагању кључно стручно особље за пружање предметних услуга; као доказе за испуњавање горе наведених квалификационих увјета понуђачи су требали доставити:

а) списак успјешно извршених уговора о пруженим услугама које су предмет набавке у посљедње 3 (три) године, или од датума регистрације, односно почетка пословања, ако је понуђач регистрован, односно почео да ради прије мање од три године.



Уз списак извршених уговора понуђач је дужан доставити најмање двије потврде за извршене уговоре, чији је карактер и обим исти или сличан услугама, које су предмет набавке, а који укључују услуге превођење докумената из финансијско кредитног подручја и правне проблематике у минималном износу од по 20.000,00 КМ у претходне три године, коју су издали наручитељи услуга, а која обавезно садржи назив и сједиште уговорних страна или привредних субјеката, предмет уговора, вриједност уговора, вријеме и мјесто извршења уговора и наводе о уредно извршеном уговору. У случају да се таква потврда из објективних разлога не може добити од уговорне стране која није уговорни орган, важи изјава понуђача о уредно извршеном уговору, уз предочење доказа о учињеним покушајима да се таква потврда обезбједи; Ако је потребно Уговорни орган може од друге уговорне стране затражити провјеру истинитости навода;

б) Изјава понуђача да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтјевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље у складу са Изјавом датом у форми Анекс б.

Као прилог Изјави Понуђач мора ради доказивања испуњавања увјета техничке и професионалне способности наведених у Изјави понуђача (Анекс б), доставити доказе способности:

- Списак кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те уговорни статус сваког члана преводитељског тима који ће бити ангажирани на пружању предметних услуга. Из достављеног Списка мора бити видљиво да Понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике;

Уз списак кључног особља обвезно приложити и животопис - CV те копије диплома или другог одговарајућег документа из земље из које стручњак долази, из којег ће бити видљиво да особе које ће вршити услуге пријевода имају најмање VII ступањ стручне спреме, односно високо образовање које се вреднује са 240 ECTS бодова или другог или трећег циклуса болоњског система студирања, односно у случају стране квалификације, еквивалент траженом у Босни и Херцеговини, и то за минимално два преводица са/на енглески језик. Рјешење о именовану за судског тумача за минимално два преводиоца са/на енглески језик, које је издато од надлежног органа (овјерена копија). За остале наведене преводитеље наведене у Списку понуђач није дужан достављати CV и диплому.

У случају превођења, током извршења уговора, са осталих језика потребно је за сваки језик, који се преводи први пут, уз пријевод доставити рјешење о именовану преводиоца за судског тумача за језик који се преводи, ако је за пријевод потребна овјера пријевода. Особље које понуђач наведе у понуди као особе које ће бити укључене у извршење услуге морају заиста и судјеловати као стручне особе у извршењу услуга. Уколико понуђач, из разлога изван контроле понуђача, не буде могао имати на располагању стручњака којег је навео у понуди, може уз претходну сугласност Наручитеља одредити неког другог стручњака за судјеловање у извршењу услуга. Замјенски стручњак мора испуњавати минималне увјете прописане Позивом на доставу понуда.

У почетној понуди понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево на страници 35 и 36. понуде достављена је Изјава о испуњености услова из члана 50. тачке ц), д), е) и г) Закона - Анекс б попписана од стране понуђача и овјерена у опћини.

На станици 47. понуде понуђач је доставио уредно попуњен Списак/Структура кључног особља - Анекс 9 са навођењем поименично 10 преводилаца на енглески, француски, шпањолски, италијански, њемачки језик, док је на страници 51. Понуде поближе појашњен достављени Списак. На страницама од 53. до 76. понуде достављена су Рјешења о нострификацији дипломе из области енглески језик и књижевност и турски језик и књижевност, Рјешење за сталног судског тумача за енглески језик, те CV за Селму Тотић-Реџепагић; Диплома, Рјешење за сталног судског тумача за енглески језик, те CV за Амелу Пашић; Диплома, Рјешење за сталног судског тумача за енглески језик и CV за Адису Оkerић Заид; Диплома за професора енглеског језика и књижевности и CV за Кадрић Аиду. Дакле, у почетној понуди понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево достављени су сви документи тражени као доказ за испуњавање квалификацијског увјета наведеног у тачки 7.2.2. б) Позива и докази за оцјену испуњености задатих увјета наведени у тачки 7.2.3. б) Позива за достављање понуда. Према члану 9. став (5) тачка х) Правилника: „у било којој фази процеса преговора, комисија за набавке може захтијевати од понуђача и даље доказе у вези са појединостима наведеним у почетној понуди. Понуђачима се оставља разуман рок за доставу појашњења.“

На основу горе наведеног, Комисија је на преговорима тражила од понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево да допуни достављени Списак кључног особља. Објавом Плана јавних набавки, Позива за достављање понуда на веб страници предузећа, упућивањем истог на три адресе, на концу и објавом Добровољног ex ante обавјештења о транспарентности, уважавајући чињеницу да се ради о неприоритетним услугама, уговорни орган је испоштовао основне принципе Закона, права и дужности Закона (извршење набавке у складу са поступцима утврђеним предметним Законом, као и да је осигурао правичну и активну конкуренцију међу понуђачима, уз остваривање једнаког третмана, недискриминације и транспарентности, изабрао најјефтинију прихватљиву понуду). Уговорни орган је припремио техничке спецификације у складу с Законом и подзаконским актима, одредио период на који се закључује уговор, провео преговоре у складу с Правилником, омогућио увид у понуде, тражио мишљење Агенције за јавне набавке за спорно учешће Удружења грађана у поступку набавке, поступак спровео у свему према Закону и подзаконским актима.»

Изабрани понуђач предметног поступка набавке (Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево) у Одговору на жалбу од 27.7.2018.год. наводи сљедеће: «На основу увида у жалбу понуђача ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки и образложења на жалбу уговорног органа, у потпуности се слажемо са наводима уговорног органа, те сматрамо да је жалба жалитеља неоснована. Уговорни орган је у потпуности испоштовао основне принципе, права, и дужности Закона о јавним набавкама и осигурао правичну и активну конкуренцију међу понуђачима, уз остварење једнаког третмана, недискриминације и транспарентности. У циљу што веће транспарентности уговорни орган је провео преговоре са квалифицираним понуђачима, припремио јавно отварање коначних понуда, објавио Одлуку о избору најповољнијег понуђача на веб страници предузећа, те обавјестио све учеснике у поступку о резултату оцјене понуда.

У тачки 8.13. Позива за достављање понуда је наведено: Уговорни орган ће у сврху поређења понуда примијенити преференцијални третман домаћег (члан 67. ЗЈН), у складу са Одлуком о обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник

БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године), донесеној од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине." Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево је у почетној понуди у Обрасцу за почетну понуду – Анекс 2 (страна 22. Почетне понуде) у тачки 4. Изјаве понуђача заокружио тачку а): «Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег», те је у почетној понуди доставио Рјешење о регистрацији и Рјешење о измјенама података, из којих се јасно види да је Конгресни сервисни центар регистриран у складу са законима Босне и Херцеговине, при Опћинском суду Сарајево, те између осталог дјелатности регистриран је и за преводилаче дјелатности и услуге тумача – шифра дјелатности 74.30. Управо услијед горе наведеног, у достављеним Обрасцима за коначну понуду пропустили смо да заокружимо тачку о испуњавању преференцијалног третмана домаћег, обзиром да су на проведеним преговорима разријешена сва питања везана за предметни уговор за услуге превођења, те смо позвани да још једном размотримо понуђену цијену и доставимо коначну понуду. Дакле, Конгресни сервисни центар д.о.о. је регистриран у складу с законима Босне и херцеговине и сматрамо да смо поднијели домаћу понуду, као и остали понуђачи у овом поступку набавку, те наша коначна понуда испуњава преференцијални третман домаћег обзиро на чињенице достављене у почетној понуди те на проведене преговоре.

Поред тога, сматрамо навод жалитеља да је уговорни орган криво утврдио испуњеност услова Конгресног сервисног центра д.о.о. Сарајево по основу квалификацијских критерија наведених у тачки 7. Позива за достављање понуда, према којој су тражене техничке и професионалне способности понуђача: а) успјешно искуство у реализацији најмање два уговора, чији је карактер и обим исти или сличан услугама, које су предмет набавке у минималном износу од по 20.000,00 КМ у претходне три године; б) да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручител буде захтијевао; ц) да имају на располагању кључно стручно особље за пружање предметних услуга. Као доказе за испуњавање горе наведених квалификационих увјета, Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево као понуђач је у почетној понуди доставио све тражене доказе, у складу са тачком 7.2.3.б) Позива за достављање понуда: Попуњена, потписана и овјерена Изјава о испуњавању услва из члана 50. Закона тачке ц), д) и е) ЗЈН БиХ (Анекс 6); Попуњен, потписан и печатом овјерен Списак извршених уговора (Анекс 7); Попуњен, потписан и овјерен од стране понуђача Попис реализованих уговора о услугама превођења у претходне три године; Овјерена фотокопија Потврде бр:01-34-1-553-2/18 од 04.04.2018. године о уредно извршеном Уговору/Оквирном споразуму издата од стране Министарства за људска права и избјеглице Босне и херцеговине; Овјерена фотокопија Потврде за пружање услуга издата од стране ГИЗ-Програма јачања институција дана 10.5.2018.године; Попуњен, потписан и печатом овјерен Списак/Структура кључног особља (Анекс 9); Спецификација услуге (Анекс 10); Потписан, попуњен и овјерен Прилог Изјави из тачке 7.2.3.б) тендерске документације о испуњавању увјета техничке и професионалности способности наведених у Изјави понуђача (Анекс 6) - Списак кључног особља; Овјерена фотокопија нострификације дипломе за преводиоца Селму Тотић-Реџепагић; Овјерена фотокопија рјешења о постављању за сталног судског тумача за енглески језик за преводиоца Селму Тотић-Реџепагић; CV за преводиоца Селму Тотић-Реџепагић; Овјерена

фотокопија дипломе за преводиоца Амелу Пашић; Овјерена фотокопија Рјешења о постављању за сталног судског тумача за енглески језик за преводиоца Амелу Пашић; CV за преводиоца Амелу Пашић; Овјерена фотокопија дипломе за преводиоца Адису Окерић Заид; Овјерена фотокопија Рјешења о постављању за сталног судског тумача за енглески језик за преводиоца Адису Окерић Заид; CV за преводиоца Адису Окерић Заид; Фотокопија дипломе за преводиоца Аиду Кадрић: CV за преводиоца Аиду Кадрић. У току преговора Комисија је тражила од Конгерсног сервисног центара д.о.о. да допуни достављени Списак кључног особља, а према члану 9. став (5) тачка х) Правилника „у било којој фази процеса преговора, Комисија за набавке може захтијевати од понуђача и даље доказе у вези са појединостима наведеним у почетној понуди. Понуђачима се оставља разуман рок за доставу појашњења.“ У складу са горе наведеним, допуњени Списак кључног особља смо доставили при достављању коначне понуде.“

У складу са чланом 109. ЗЈН, жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлашћеног лица.

Жалба је дјелимично основана.

У првом жалбеном наводу којим оспорава предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача, жалилац наводи да је уговорни орган у предметном поступку набавке незаконито пропустио примијенити преференцијални третман домаћег на његову понуду, при чему истовремено истиче да уговорни орган није могао примијенити преференцијални третман домаћег на понуду изабраног понуђача, како исти у Обрасцу за коначну понуду није заокружио ниједну понуђену опцију везану за примјену преференцијалног третмана домаћег.

У вези навода жалиоца по коме изабрани понуђач у Обрасцу за коначну понуду није заокружио ниједну понуђену опцију везану за преференцијални третман домаћег те се исти не може примијенити на понуду изабраног понуђача како је у ТД, у Изјави понуђача предвиђено да уколико понуђач не заокружи ниједну од наведених опција преференцијалног третмана домаћег, сматраће се да таква понуда не испуњава услове за примјену таквог третмана, увидом у почетну понуду изабраног понуђача, у Образац за почетну понуду (т.4. Изјаве понуђача) утврђено је да је изабрани понуђач заокружио тачку а) према којој предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти БиХ, те да понуда испуњава услове за примјену преференцијалног третмана домаћег.

Даљим увидом у понуду изабраног понуђача утврђено је да је исти регистрован као друштво са ограниченом одговорношћу у Општинском суду у Сарајеву (Рјешење о измјенама података бр.065-0-Рег-16-001919 од 23.6.2016.год.).

С тим у вези овај орган сматра прихватљивим став уговорног органа по коме се понуда изабраног понуђача сматра домаћом понудом, односно, не сматра понудом која не испуњава преференцијални третман домаћег, при чему се напомиње да пропуст изабраног понуђача да у Обрасцу за коначну понуду заокружи понуђену/тражену опцију везану за преференцијални третман домаћег не представља недостатак који је утицао на другачије

рјешење ствари, имајући у виду да је изабрани понуђач неспорно у Обрасцу за почетну понуду заокружио опцију по којој исти испуњава услове за примјену преференцијалног третмана домаћег, те се сходно наведеном разматрани жалбени навод жалиоца сматра неоснованим.

У односу на навод жалиоца према коме је уговорни орган требао на његову понуду примијенити преференцијални третман домаћег, прво се констатује да се уговорни орган на дати навод жалиоца није изјаснио у Изјашњењу на жалбу.

Надаље, увидом у Образац за почетну понуду жалиоца – Изјава понуђача (т.4.) утврђено је да је исти заокружио понуђену опцију/тачку а) према којој предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти БиХ, те да понуда испуњава услове за примјену преференцијалног третмана домаћег.

Даљим увидом у понуду жалиоца, утврђено је да је исти доставио Рјешење Службе за gospodarство и финансије општине Љубушки од 7.3.2018.год. којим се жалиоцу одобрава преводилачка дјелатност и услуге тумача.

Сходно наведеном, констатује се основаност жалбеног навода по коме је уговорни орган у предметном поступку набавке у односу на његову понуду пропустио примијенити преференцијални третман домаћег, сходно члану 67. ЗЈН и т.8.13. Позива за достављање понуда, која предвиђа да ће уговорни орган у сврху поређења понуда примијенити преференцијални третман домаћег основом члана 67. ЗЈН о Одлуци и обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег („Службени гласник БиХ“ бр.83/16).

Жалилац надаље оспорава прихватљивост понуде изабраног понуђача предметног поступка набавке из разлога што исти није у својој понуди доставио потпун попис кључног особља на начин захтијеван т.7.2.3. предметног Позива за достављање понуда (за турски и кинески језик), те је уговорни орган, имајући у виду наведено, поступио незаконито када је позвао изабраног понуђача на преговоре, како споменута тачка Позива предвиђа да понуде које нису достављене у складу са захтјевом из т.7.2.3. неће бити разматране, при чему жалилац наглашава да је т.9.2.2. Позива за достављање понуда изричито прописано шта може представљати предмет преговора.

Увидом у предметни Позив за достављање понуда, утврђено је да се т.7.2.2.б) Позива - Услови за квалификацију понуђача захтијева, између осталог, тражи од понуђача да у предметном поступку набавке омогуће превођење докумената на енглески, француски, шпанолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручитељ буде захтијевао.

Даљим увидом у Позив за достављање понуда – Оцјена техничке и професионалне способности понуђача (т.7.2.3.) утврђено је да ће се оцјена способности извршити на основу једног или више доказа:

...

б) Изјава понуђача да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпанолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручитељ буде захтијевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље у складу са Изјавом датом у форми Анекс 6.

Као прилог Изјави Понуђач мора ради доказивања испуњавања увјета техничке и професионалне способности наведених у Изјави понуђача (Анекс б), доставити доказе способности:

- Списак кључног особља (преводитеља именованом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те уговорни статус сваког члана преводитељског тима који ће бити ангажирани на пружању предметних услуга. Из достављеног Списка мора бити видљиво да Понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике;

Уз списак кључног особља обавезно приложити и животопис - CV те копије диплома или другог одговарајућег документа из земље из које стручњак долази, из којег ће бити видљиво да особе које ће вршити услуге пријевода имају најмање VII ступањ стручне спреме, односно високо образовање које се вреднује са 240 ECTS бодова или другог или трећег циклуса болоњског система студирања, односно у случају стране квалификације, еквивалент траженом у Босни и Херцеговини, и то за минимално два преводица са/на енглески језик. Рјешење о именовању за судског тумача за минимално два преводиоца са/на енглески језик, које је издато од надлежног органа (овјерена копија). За остале наведене преводитеље наведене у Списку понуђач није дужан достављати CV и диплому.

У случају превођења, током извршења уговора, са осталих језика потребно је за сваки језик, који се преводи први пут, уз пријевод доставити рјешење о именовању преводиоца за судског тумача за језик који се преводи, ако је за пријевод потребна овјера пријевода.

Особље које понуђач наведе у понуди као особе које ће бити укључене у извршење услуге морају заиста и судјеловати као стручне особе у извршењу услуга. Уколико понуђач, из разлога изван контроле понуђача, не буде могао имати на располагању стручњака којег је навео у понуди, може уз претходну сугласност Наручитеља одредити неког другог стручњака за судјеловање у извршењу услуга. Замјенски стручњак мора испуњавати минималне увјете прописане Позивом на доставу понуда. Из понуде мора бити видљиво да понуђач може пружити учинковиту и поуздану услугу високе квалитете у складу са захтјевима Наручитеља.

#### НАПОМЕНА:

Понуде понуђача које не садрже све тражене документе из тачке 7.2.3. неће бити разматране.

Даљим увидом у Позив за достављање потврда, утврђено је да т.9.2. Елементи уговора о којима ће се преговарати и начин преговарања, између осталог, садржи сљедећи садржај:

9.2.2. Комисија за набавке врши преговоре са квалифицираним понуђачем. Предмет преговора су: начин извршења услуге, посебности техничке спецификације, могући ризици и критичне тачке у процесу извршења, цијена увјети извршења на основу наведених захтјева и друго. Почетни параметри су регулирани претходним нацртом уговора.

Увидом у Почетну понуду изабраног понуђача утврђено је да је исти у сврху испуњавања услова из т.7.2.3.б) Позива за достављање понуда доставио Изјаву понуђача (Анекс б) да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручитељ буде захтјевао, те да

има на располагању кључно стручно особље за пружање предметних услуга (стр.35. Понуде).

Даљим увидом у понуду изабраног понуђача утврђено је да је исти у сврху испуњавања услова из наведене тачке Позива за достављање понуда доставио тражени Списак/структуру кључног особља које ће понуђач ангажовати на пословима предметне набавке (стр.47.). У Списку је наведено 10 језичких стручњака који ће преводити са следећих језика:

- С.Тотић-Реџепагић, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- А.Кадрић, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- А.Окерић-Заид, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- А.Пашић, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- Ј.Џевлан, ФРА/БХС/ФРА
- Л.Шадинлија, ФРА/БХС/ФРА
- С.Потуревих-Затега, ЕНГ/БХС/ЕНГ; Шпански/БХС/Шпански
- С.Капетановић, ИТА/БХС/ИТА
- С.Јахић, ГЕР/БХС/ГЕР
- Ј.Мурга, ГЕР/БХС/ГЕР.

Имајући у виду неспорно утврђене/наведене чињенице везане за разматрани жалбени навод жалиоца, овај орган сматра исти основаним.

Наиме, т.7.2.2.б) предметног позива за достављање понуда се од понуђача захтијева превођење докумената на енглески, француски, шпански, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески (и други језик ако наручилац буде захтијевао), при чему је изабрани понуђач у складу са захтјевом из т. 7.2.3.б) Позива доставио Изјаву да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпанолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтјевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље.

Међутим, из Списка кључног особља (траженог т. 7.2.3.б) Позива) достављеног у понуди изабраног понуђача је евидентно да је исти доставио списак особља који ће вршити превођење докумената са енглеског, француског, шпанског, италијанског и њемачког језика, али без достављања/навођења (списка кључног) особља за превод са словенског, турског и кинеског језика, те се основом наведеном утврђује да наведени Списак кључног особља не одговара датој Изјави да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпанолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, нити исти кореспондира захтјеву из т. 7.2.2.б) Позива за достављање понуда којом се од понуђача захтијева превођење докумената на енглески, француски, шпански, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески језик.

У датом контексту наглашава се да Позив за достављање понуда у т.7.2.3.б) експлицитно предвиђа достављање Списка кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводац преводи, те да из достављеног Списка мора бити видљиво да понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике (енглески, француски, шпански, италијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други

језик ако наручителъ буде захтијевао), а да је споменутом тачком Позива изричито (Напоменом) предвиђено да понуде понуђача које не садрже све тражене документе из т.7.2.3. неће бити разматране.

Са наведеним у вези неприхватљиво је изјашњење уговорног органа по коме је Комисија за набавке на преговорима од изабраног понуђача затражила да допуни достављени Списак кључног особља (сходно члану 9. став (5) тачка х) Правилника о поступку додјеле уговора о услугама из Анекса II Дио Б Закона о јавним набавкама, према коме у било којој фази процеса преговора, комисија за набавке може захтијевати од понуђача и даље доказе у вези са појединостима наведеним у почетној понуди), имајући у виду да је уговорни орган т. 9.2.2. Позива за достављање понуда експлицитно одредио елементе предмета преговора (начин извршења услуге, посебности техничке спецификације, могући ризици и критичне тачке у процесу извршења, цијена, услови извршења на основу наведених захтјева и друго), из чега је евидентно да предмет преговора није могао укључивати и допуну Списка кључног особља траженог т.7.2.3.б) Позива за достављање понуда а у вези са т.7.2.2.б) Позива, који експлицитно одређује предмет набавке - превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески (и други језик, ако наручителъ буде захтијевао), посебно имајући у виду Напомену из т.7.2.3.ГД која недвосмислено предвиђа да понуде понуђача које не садрже све тражене документе из наведене тачке 7.2.3.ГД неће бити разматране.

Сходно наведеном, овај орган је основом члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) ЗЈН и члана 230. став (2) Закона о управном поступку одлучио као у изреци Рјешења.

Уговорни орган ће у поновном поступку предметне набавке окончати исти, у складу са ставовима предметног рјешења и законским и подзаконским прописима из области јавних набавки.

Поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ извршиће се посебним актом оцог органа у складу са чланом 108. став (7) Закона о јавним набавкама и чланом 4. Инструкције о начину уплате, контроле и поврата накнада прописаних чланом 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 86/14).



**Поука о правном лијеку:**

Ово рјешење је коначно и извршно. Против овог рјешења може се покренути управни спор подношењем тужбе Суду Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.



**Доставити:**

- ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки
- ЈП Аутоцесте ФБиХ Мостар
- Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево
- евиденција
- а/а

Јавно предузеће Аутостеп  
Републике Босне и Херцеговине  
дужно за транспарентност одговорности  
B O S T A R  
Бр. 01-01.3-1482-36/18  
Датум: 03.08. 2018. год.



BOSNA I HERCEGOVINA  
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI  
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ  
Филијала Мостар

Број: ЈН2-03-07-1-984-9/18  
Мостар, 30.8.2018.год.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, рјешавајући по жалби понуђача УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука од 10.7.2018.год. изјављену по адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, на Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. уговорног органа ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар, на основу члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка ц) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14) на сједници Вијећа I одржаној 30.8.2018.год. доноси

### Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се одбија.
2. Одбија се захтјев жалиоца за накнаду трошкова састава жалбе изјављене по адвокату др Предрагу Барошу у износу од 658,10 КМ.
3. Одбија се захтјев жалиоца за поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ.

### Образложење

Уговорни орган, ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар (у даљем тексту: Уговорни орган) је донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. (Добровољно ех анте обавјештење о транспарентности бр.266-0-2-2-11-107/18 од 6.7.2018.год.)

Понуђач, УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука (у даљем тексту: Жалилац), дана 10.7.2018.год. по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, изјављује жалбу на наведену Одлуку о избору најповољнијег понуђача уговорном органу, који исту као неосновану, заједно са Изјашњењем на жалбу (бр.01-01.3-1482-33/18 од 17.7.2018.год.) прослијеђује Канцеларији за разматрање жалби БиХ.

Жалилац добијајући предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача у жалби истиче следеће: „ЈП Аутоцесте ФБиХ је донијело Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку додјеле уговора из Анекса II Дио Б Закона бр. 01-01.3-1482-24/18 С.Л. од 04. јула 2018. године („Одлука“), којом је додијељен уговор Конгресном сервисном центру д.о.о. Сарајево, док је, између осталих, за понуду Удружења судских тумача Републике Српске оцијењено да не испуњава услове обављања професионалне дјелатности, те је понуда

одбијена као неприхватљива. Подносилац жалбе, у складу са одредбама члана 101. Закона о јавним набавкама, благовремено улаже жалбу на Одлуку, те захтјева од Уговорног органа да жалбу уважи, постојећу Одлуку стави ван снаге и исту замијени другом одлуком којом ће поступак додјеле Уговора наставити са подносиоцем жалбе, као најповољнијем понуђачем у поступку јавне набавке, односно да Канцеларија за разматрање жалби БиХ уважи жалбу и донесе рјешење којим се поништава Одлука о избору најповољнијег понуђача у поступку додјеле уговора из Анекса II Дио Б Закона бр. 01-01.3-1482- 24/18 С.Л. од 04. јула 2018. године. Образложење : Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи мишљење Агенције за јавне набавке које нема никакву правну снагу и које се даље позива на необавезујућа мишљења управних органа, и које је очигледно незаконито, с обзиром да се кроз исто констатује да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, а при том занемарује супротно становиште Суда БиХ који је по истом правном питању већ донио одлуку. Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи да је из достављене документације констатовао да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, с обзиром да исти не испуњава услов из одредбе одредбом члана 2. став 1 тачка ц) Закона о јавним набавкама, која прописује привредни субјекат је правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистрирани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, као: 1) понуђач који је доставио понуду; 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу; 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду; 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци. Наведена одредба не искључује удружења грађана да учествују у поступку јавне набавке, с обзиром да су иста правна лица регистрована за обављање дјелатности у складу са законом. Закључак Уговорни орган изводи без позивања на одредбе материјалног права или одредбе унутрашњих аката подносиоца жалбе, с обзиром да такви закључци немају правног утемељења. Напротив, одредбе Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске („Службени гласник РС“ бр. 52/01 и 42/05) („Закон о удружењима“), на основу којег је и регистрован подносилац жалбе, говоре у прилог супротног става. Наиме, одредба члана 2. став 1. Закона о удружењима прописује да је удружење у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, у складу са Уставом и законом, а чија основна сврха није стицање добити, док одредба члана 4. став 1. прописује да удружења или фондације могу обављати дјелатност којом се стиче добит (привредну дјелатност) једино ако стицање добити није основни статутарни циљ удружења или фондације. Према одредби члана 4. став 4. истог закона - удружења или фондације могу обављати привредне дјелатности које су непосредно повезане са остваривањем њихових основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности) без обавезе формирања посебног правног лица. Одредбом члана 9. став 3. законодавац прописује да након оснивања, удружење може стећи својство правног лица уписом у регистар (начело добровољног уписа).

Упркос наведеним одредбама, Уговорни орган без образложења и потпуно паушално наводи да удружење грађана не може бити учесник поступка јавне набавке (јер није регистровано као пословни субјект) и те наводе не подводи под материјално-правни

пропис који установљава ограничење, како у вези са Законом о јавним набавкама, тако и у вези са Законом о удружењима. Уговорни орган чак наводи Закон о регистрацији пословних субјеката иако се у Закону о јавним набавкама нигдје не наводи да ће се термин привредни субјект тумачити само по Закону о регистрацији пословних субјеката. Имајући у виду горе наведене одредбе Закона о удружењима, јасно је да подносилац жалбе може учествовати у правном промету, обављати привредну дјелатност, а поготово ону која је непосредно повезана са остваривањем основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности). Пружање услуга превођења је у непосредној вези са циљевима и активностима подносиоца жалбе (Удружења судских тумача Републике Српске) што је видљиво и из ранијег Статута од 15. септембра 2007. године, али и важећег Статута од 04. августа 2016. године („Статут“). Наиме, одредба члана 7. Статута подносиоца жалбе прописује да удружења као организациони облик рада учествују у организовању преводилачких услуга од стране чланова [...], док одредба члана 8. као циљеве и задатке удружења, између осталог прописује и писмено и усмено превођење од стране судских тумача, формирање стручне службе за организовање услуга превођења од стране чланова ради унапређења основних циљева. Према одредби члана 12. Статута, подносилац пружа услуге писменог превођења, услуге усменог превођења, као и друге интелектуалне услуге. Одредба члана 24. Статута прописује да удружење има својство правног лица у правним и другим обавезама која проистичу из закона и аката удружења. Како неспорено произлази из законских одредаба и интерних аката подносиоца жалбе, удружење може обављати привредну дјелатност и на тај начин остварити приходе који ће даље бити расподијељени у складу са законом. Законодавац је управо на овај начин и формулисао одредбе како би удружења могла остварити приходе и обезбједити функционисање. Ограничење у смислу остваривања прихода и обављања било какве дјелатности, обесмислила би и саму регистрацију и оснивање удружења, али и прибављање пореског и ПДВ броја. Нпр. уколико удружење не може самостално обављати привредне дјелатности у складу са законом, како би исто могло бити обвезник ПДВ-а, када је ПДВ порез који се обрачунава само на онај дио промета добара и услуга које порески обвезник изврши уз накнаду?! Закон о порезу на додатну вриједност („Службени гласник БиХ“ бр. 9/05; 35/05; 100/08) у одредби члана 3. прописује да се ПДВ, у складу с одредбама овог закона, плаћа на: промет добара и услуга које порески обвезник, у оквиру обављања својих дјелатности, изврши на територији Босне и Херцеговине уз накнаду. Како бисмо отклонили све недоумице везане за функционисање и обавезе Удружења судских тумача Републике Српске према државним органима, у прилогу достављамо и документацију надлежних институција које су се изјасниле о претходним наводима из жалби одабраног понуђача, а које је Канцеларија за разматрање жалби прихватала упркос очигледној незаконитости, а што сада слиједи и Министарство финансија и трезора БиХ. Да удружење грађана може учествовати у поступку јавне набавке, потврдила је и Агенција за јавне набавке у Мишљењу од 29. децембра 2016. године. Докази:

- Мишљење Министарства правде БиХ бр. 09-02-4-4249 од 22. маја 2017. године,
- Мишљење Министарства финансија Републике Српске бр. 06.05/020-1040/17 од 24. априла 2017. године,
- Мишљење Пореске управе Републике Српске 06/1.01/0401-052.4-6056/2017 од 10. априла 2017. године,

- Мишљење Агенције за јавне набавке БиХ бр. 03-02-1-5536-7/16 од 29. децембра 2016. године,
- Информација Министарства управе и локалне самоуправе 10.3-04-17/17 од 04. маја 2017. године.

Дакле, из свих релевантних прописа произлази да подносилац жалбе може обављати привредну дјелатност у складу са законом, да може уредно платити пореске обавезе из директних и индиректних пореза, и да у том смислу ни Закон о јавним набавкама не прописује било какво ограничење. Одредбом става 1. тачка ц, члана 2. истог закона прописано је да је привредни субјекат правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, и иста није у несагласности са учешћем подносиоца жалбе у поступку јавне набавке, како то горе изричито стоји у наведеним одредбама члана 9. Закона о удружењима и одредбе члана 24. Статута од 04. августа 2016. године.

У прилог нашем мишљењу говори и Пресуда Суда БиХ бр. СИ 3 У 011607 12 У од 23. априла 2014. године, у којој се каже „Законом о јавним набавкама БиХ успоставља се систем јавних набавки, права, обавезе и дужности учесника у поступку јавних набавки у циљу да се предузму све мјере како би се осигурала правична и активна конкуренција уз остварење једнаког третмана, недискриминисања и транспарентности. Ово значи да сваки учесник у поступку јавне набавке мора имати исти положај и могућности да под једнаким условима не само учествује у поступку јавне набавке него и да буде изабран као најповољнији понуђач. Једнак третман и недискриминација представљају основни темељ читавог система јавних набавки. Принцип једнаког третмана захтијева да се према добављачима у истој ситуацији поступа на исти начин. Ово је и генерални принцип изражен у члану 12. Споразума о ЕЗ. Забрањена је не само директна дискриминација него и било какав облик индиректне дискриминације. Законом о удружењима и фондацијама ФБиХ чл. 2. став (1) прописано је да је удружење, у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких и правних лица ради унапређења и остваривања неког заједничког или опћег интереса или циља, у складу са Уставом и Законом, а чија основна сврха није стицање добити. Осим тога, из података у спису произлази да уговорно тијело није у тендерској документацији нити на један начин прописало да могу аплицирати само понуђачи који су привредна друштва у складу са Законом о привредним друштвима, односно понуђачи су аплицирали у поступку јавне набавке према условима из тендерске документације, а не према одредбама Закона о привредним друштвима.”

Такође, исто потврђује и став Суда правде ЕУ који је везан за пресуду Ц-305/08 у којој је оспорена могућност групи понуђача коју су чинили универзитети и истраживачки институти да доставе своју понуду. Коментар суда је био да „законодавство Заједнице нема намјеру ограничавати концепт „привредног субјекта“ који нуди своје услуге на тржишту само за субјекте који су структурирани као компаније, нити да намеће посебне услове који могу, од самог почетка, ограничити приступ тендерским поступцима на основу правног облика и унутрашње организације субјекта”.

Директива јавног сектора 2014/24 ЕУ иде и корак даље, па у члану 19. став 2. утврђује: „Групе привредних субјеката, укључујући и привремена удружења, могу судјеловати у поступцима набавке. Уговорно тијело од њих не смије захтијевати да имају одређени правни облик за подношење понуде и захтијева за судјеловање”. Пресудом Ц-568/13 Суд

је, такође, у том погледу напоменуо да је један од циљева правила Уније у подручју јавне набавке отварање тржишта што већем тржишном такмичењу (видјети у том смислу пресуду Bayerischer Rudfunk и др., Ц-337/06, ЕУ:Ц:2007:786, т. 39), а то је отварање и у самом интересу јавног наручиоца, који ће на тај начин имати већи избор у погледу тога која је понуда најповољнија и најбоље прилагођена потребама дотичног јавног тијела. Рестриктивно тумачење појма „привредног субјекта“ имало би за последицу да се уговори склопљени између јавног наручиоца и тијела која не дјелује првенствено с циљем остваривања добити не сматрају „уговорима о јавној набавци“ и стога би се могли додјелјивати међусобним договором, заобилазећи примјену правних правила Уније у подручју једнаког поступања и транспарентности, што би било противно сврси тих правила (видјети у том смислу пресуду CoNISMa, ЕУ:Ц:2009:807, т.37. и т. 43.). Суд је стога закључио да из правила Уније као и из судске праксе произлази да било која особа или било које тијело које, с обзиром на услове наведене у позиву на надметање, сматра да може осигурати извршење тог уговора може предати понуду и кадидовати се, без обзира на свој приватноправни или јавноправни статус и без обзира на то да ли је системски активан на тржишту или само повремено (видјети у том смислу пресуду CoNISMa, ЕУ:Ц:2009:807, т. 42.).

У прилог наведеном говори и Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године, у којој је управо Канцеларија за разматрање жалби БиХ била тужена страна, а гдје је суд изричито указао да удружења грађана могу учествовати у поступку јавне набавке. Сматрамо да наведена судска пракса није могла остати непозната Канцеларији за разматрање жалби БиХ и уговорном органу, имајући у виду учешће у поступку, те да ово додатно потврђује незаконито поступање према Удружењу судских тумача РС. Како се то види из достављене пресуде, у правној ствари која је била предмет одлучивања, Канцеларија за разматрање жалби БиХ је заузела став од став који је повољан за Удружење судских тумача Републике Српске, за разлику од неких других поступака јавне набавке.

Доказ:

- Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године.

С обзиром да се у Одлуци, али ни у Записнику Комисије не наводи висина понуде подносиоца жалбе, истичемо да је знатно нижа од изабраног понуђача, а све засновано на незаконитом разликовању и спречавању подносиоца жалбе да учествује у поступку јавне набавке. Како бисмо додатно указали на незаконитост Одлуке, упућујемо и на претходно закључене уговоре уговорног органа - Министарства правде БиХ и подносиоца жалбе, и то на Уговор за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-2/16 од 04. јануара 2016. године, као и Оквирни споразум за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-10762-13/15 од 09. фебруара 2016. године, када је подносилац жалбе могао да учествује у поступку јавне набавке, а при том није измијењен нити један законски пропис.

Доказ:

- Уговор за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-2/16 од 04. јануара 2016. године,
- Оквирни споразум за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-10762-13/15 од 09. фебруара 2016. године.

У том смислу истичемо и одредбу члана 3. став 1. Закона о јавним набавкама прописује да уговорни орган дужан је да поступа транспарентно, да се у поступку јавне набавке према кандидатима/понуђачима понаша једнако и недискриминирајуће. на начин да осигура

правичну и активну конкуренцију, с циљем најефикаснијег коришћења јавних средстава у вези с предметом набавке и његовом сврхом. Став 2. истог члана прописује да се општи принципи обавезно примјењују и поштују и у поступку правне заштите. У вези са претходно наведеним, може се оправдано поставити питање - да ли се у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим одредбама Закона о удружењима? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? Како је могуће да је за уговорни орган подносилац жалбе био подобан за учешће у поступку јавне набавке 2016. године, а сада није, када се у међувремену није мијењао нити један релевантни пропис?

Имајући у виду претходно наведено, односно чињеницу да је Уговорни орган донесећи Одлуку извршио низ повреда релевантних законских одреби, као и услова предметне процедуре јавне набавке, коначно: ПРЕДЛАЖЕМО: Да Уговорни орган уважи жалбу и у складу са одредбама члана 100. став 3. Закона о јавним набавкама стави ван снаге Одлуку од 04. јула 2018. године и исту замијени другом одлуком којом ће поступак додјеле уговора наставити са подносиоцем жалбе, као најповољнијим понуђачем у поступку јавне набавке, те истом исплатити трошкове поступка по жалби.“

Како је жалилац жалбу изјавио по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, исти захтијева и накнаду трошкова правног заступања/сачињавања жалбе по именованом у укупном износу од 658,10 КМ.

Уговорни орган у Изјашњењу на жалбу предметну жалбу сматра неоснованом, оспоравајући жалбене наводе на сљедећи начин: «1.1) Неоснован је и нетачан навод Жалитеља да мишљење Агенције за јавне набавке нема никакву правну снагу. На основу члана 92. став (3): „Улога Агенције је да осигура правилно провођење овог закона, За остваривање улоге Агенције утврђене су сљедеће надлежности:“, па надаље између осталих тачком д) је наведено: „пружање техничке помоћи и савјетодавних мишљења уговорним органима и понуђачима у вези с правилном примјеном овог закона и подзаконских аката“.

Управо, због шароликости Мишљена/Рјешења разних институција по питању учествовања удружења грађана у поступцима јавних набавки овај орган се и обратио Агенцији за јавне набавке за савјет и помоћ са најновијим ставовима, те је поступио у складу с Мишљењем Агенције број: 03- 02-1-2458-2/18 од 28.06.2018. године, достављеним у прилогу Изјашњења, као и у складу с посљедњим Рјешењима УРЖ-а по истом питању, те је одбио понуду Жалитеља као неприхватљиву у складу с чланом 68. став (1) Закона, јер не испуњава квалификациони увјет права обављања професионалне дјелатности из члана 46. Закона, као ни увјет за закључивање уговора о јавној набавци из члана 2. став (1) тачка ц) Закона, јер УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ не може учествовати у поступку јавне набавке као понуђач пошто није регистрирано као пословни субјект (привредно друштво) по важећем закону о регистрацији пословних субјеката у РС (“Службени гласник РС” број 37/13 и 15/16);

1.2) Неоснован је није тачан навод Жалитеља да је уговорни орган без образложења и потпуно паушално навео да удружење грађана не може бити учесник поступка јавне набавке (јер није регистрован као пословни субјект) и те наводе не подводи под материјално-правни пропис који установљава ограничења, како у вези с Законом о јавним

набавкама, тако и у вези са Законом о удружењима. Према Мишљењу Агенције за јавне набавке број: 03-02-1-2458-2/18 од 28.06.2018. године, на које се уговорни орган позива у Образложењу Одлуке о избору најповољнијег понуђача, а која се реферира на Мишљење министарства правде БиХ, мишљење број: 09-02-4-4873/17 од 01.06.2017. године: На основу члана 4. став 5 Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске („Сл. гласник РС“ бр. 52/2001 и 42/2005): „Удружења или фондације обављају привредне делатности које су непосредно повезане са остваривањем њихових основних статутарних циљева и активности (несродне привредне активности-привредне дјелатности које нису непосредно повезане са остваривањем основних статутарних циљева удружења и фондација) само преко посебно основаног правног лица“.

Такође, на основу члана 37. став 2 Закона о удружењима („Сл. гласник РС“ бр. 51/2009 и 99/2011) који прописује активности удружења: „Удружење може непосредно да обавља и привредну или другу делатност којом се стиче добит у складу са законом којим се уређује класификација делатности, под следећим условима:

- 1) да је делатност у вези са његовим статутарним циљевима;
- 2) да је делатност предвиђена статутом;
- 3) да је делатност мањег обима, односно да се делатност обавља у обиму потребном за остваривање циљева удружења.”

Надаље ставовима 3, 4 и 5 горе наведеног члана се прецизира:

"Делатност из става 2. овог члана уписује се у Регистар привредних субјеката и обавља се у складу са прописима којима је уређена област у коју спадају активности које се обављају. Удружење може отпочети са непосредним обављањем делатности из става 2. овог члана тек након уписа делатности у Регистар из става 3. овог члана. Послови које удружење закључи супротно одредби ст. 1. и 2. овог члана правно су ваљани, осим ако је треће лице знало или је морало знати за прекорачење"

Пријава у Регистар правних лица дефинирана је Законом о регистрацији пословних субјеката РС („Сл.гласник РС" бр. 67/13 и 15/16). Претрагом Регистра правних лица, привредних друштава и осталих, јавно доступног на веб страници, утврђено је да за Удружење судских тумача Републике Српске са ИД бројем: 4401019420000 нема података, односно да исто није регистрирано у Регистру (лист о претраги у Регистру је саставни дио Записника о прегледу и оцјени понуда број: 01-01.3-1482-23/18 од 03.07.2018. године, који је саставни дио Одлуке о избору најповољнијег понуђача број: 01-01.3- 1482-24/18 од 04.07.2018. године, на коју се Жалитељ жали).

Сходно горе наведеном мишљењу Агенције за јавне набавке "привредни субјект" и "регистрација" су кључни у дефинисању појма понуђач. Наиме, регистрација привредних субјеката представља поступак код надлежног органа којим се добија одобрење за обављање одређене/их дјелатности на одређеној територији на начин и под условима дефинисаним законом. Сходно наведеном уговорни орган је у складу с Законом о јавним набавкама и у складу с материјалним прописима, који уређују регистрацију лица за обављање дјелатности, оправдано одбио понуду Жалитеља као неприхватљиву.

1.3) Уговорни орган је предметни Позив за достављање понуда припремио у свему у складу са одредбама Закона и на основу њега донесеним подзаконским актима/прописима. У Позиву за достављање понуда су дате потпуне информације о условима уговора и поступку додјеле уговора, а који су понуђачима довољни за припрему понуда на стварно конкурентској основи, а све у складу са Законом и подзаконским актима. Позив за



достављање понуда садржи минимум јасних и одговарајућих информација у односу на изабрани поступак додјеле уговора, укључује објаву Позива на веб страници предузећа, упућивање Позива на три адресе, техничке спецификације, критерије за квалификацију и избор најповољније понуде, нацрт или основне елементе уговора и друге релевантне документе и објашњења, те су на основу горе наведеног нетачне тврдње Жалитеља: "може се оправдано поставити питање - да ли су у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим~одредбама Закона о удружењима? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? Како је могуће да је за уговорни орган подносилац жалбе био подобан за учешће у поступку јавне набавке 2016. године, а сада није, када се у међувремену није мијењао нити један релевантни пропис?

Законом о јавним набавкама ("Службени гласник БиХ" број: 39/14) уређује се систем јавних набавки у Босни и Херцеговини; утврђују правила за поступке јавних набавки, и то на начин да се дефинирају права, дужности и одговорности и правна заштита учесника у поступку јавне набавке, те надлежности Агенције за јавне набавке и Уреда за разматрање жалби. Под појмом понуда у смислу Закона о јавним набавкама подразумјева се: "понуда је документ који подноси понуђач, при чему нуди испоруку робе, пружање услуге или извођења радова, под условима које одређује уговорни орган у тендерској документацији. Понуда може бити:

- 1) прихватљива - ако испуњава све услове који се траже тендерском документацијом;
  - 2) неприхватљива-ако не испуњава услове који се траже тендерском документацијом."
- Дакле, Закон о јавним набавкама не познаје појам "тржишно најповољнија понуда". Дакле, понуђач (правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистрирани су за обављање предметне дјелатности) може у овом поступку набавке и у сваком другом поступку набавке учествовати самостално или као група понуђача или дио радњи, које су предмет набавке, подговорити. Ни у ком случају ни једном понуђачу није онемогућено учествовање у поступку набавке, нити смањена конкурентност, уколико је понуђач регистран за предметну набавку. Сви понуђачи су у тендерској документацији упознати са наведеним чињеницама, дакле у истим позицијама.»

У складу са чланом 109. ЗЈН, жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлашћеног лица.

Жалба је неоснована.

Жалилац предметном жалбом оспорава неприхватљивост своје понуде утврђену ожалбеном Одлуком о избору најповољнијег понуђача, истичући да жалилац (сходно Закону о удружењима и фондацијама Републике Српске – «Службени гласник РС» бр.52/01, 42/05) може обављати привредну дјелатност, те учествовати као понуђач у поступцима јавних набавки.

Увидом у ожалбену Одлуку о избору најповољнијег понуђача утврђено је да је уговорни орган понуду жалиоца одбацио као неприхватљиву (позивањем на члан 68. став 1. ЗЈН)

како иста не испуњава квалификациони услов права обављања професионалне дјелатности из члана 46. ЗЈН, нити услов за закључење уговора о јавној набавци сходно члану 2. став (1) тачка ц) ЗЈН, те да сходно наведеном жалилац не може учествовати у поступцима јавних набавки као понуђач, с обзиром да није регистрован као пословни субјект по Закону о регистрацији пословних субјеката у Републици Српској («Службени гласник РС» бр.37/13, 15/16).

Овај орган разматрану жалбу жалиоца цијени неоснованом, сматрајући да уговорни орган приликом доношења ожалбене Одлуке о избору најповољнијег понуђача којом је понуда жалиоца одбачена као неприхватљива, није поступио супротно одредбама ЗЈН, како удружења грађана не могу учествовати у поступцима јавних набавки као понуђачи.

Наиме, уговорни орган је у т.7.1.2. предметног Позива за достављање понуда предвидио да у сврху доказивања професионалне способности понуђачи требају доставити доказ о регистрацији у одговарајућем професионалном или другом регистру у земљи у којој су регистровани.

Увидом у понуду жалиоца утврђено је да је исти у сврху испуњавања наведеног услова доставио:

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Рг-54/99 од 21.4.1999.год. којим се жалиоцу одобрава упис у јединствени регистар удружења грађана, са својством грађанског правног лица,

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 28.9.2007.год. којим се одобрава упис усклађивања аката са одредбама новог Закона о удружењима и Фондацијама РС жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99,

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 31.8.2016.год. којим се одобрава упис промјена жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана, измјене и допуне Статута жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99 од 21.4.1999.год.

У контексту разматрање жалбе напомиње се да је чланом 2. став (1) тачка ц) ЗЈН прописано је да је привредни субјект правно или физичко лице или група таквих лица, који на тржишту нуде робу, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке као: 1) понуђач који је доставио понуду; 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу; 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду; 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци.

Истовремено, према члану 2. став (1) тачка а) ЗЈН, уговор о јавној набавци је уговор са финансијским интересом који се закључује у писаном облику између једног или више добављача и једног или више уговорних органа, и има за циљ набавку роба, услуга или извођења радова у оквиру значења Закона.

Сходно наведеном, у вези навода жалиоца да удружења, сходно Закону о удружењима и фондацијама Републике Српске могу обављати привредну дјелатност, овај орган не спори да је жалилац регистрован у одговарајућем регистру (Јединствени регистар удружења грађана) код надлежног суда (Основни суд у Бањој Луци), нити могућност да жалилац обавља привредну дјелатност (везану за основне статутарне циљеве и активности – сродне привредне дјелатности), али истиче да удружења не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове, нити закључивати уговоре са финансијским интересом као понуђачи у поступцима јавних набавки.

Наиме, према члану 2. став (1) Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске, удружење је сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, а чија основна сврха није стицање добити, дакле, за разлику од привредних друштава која се сходно важећим прописима из предметне области оснивају искључиво ради стицања добити.

С тим у вези, овај орган сматра да је уговорни орган поступио законито када је понуду жалиоца у предметном поступку набавке одбацио као неприхватљиву, с обзиром да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности у складу са Законом о привредним друштвима, те се због наведеног у конкретном предмету набавке није могао учествовати као понуђач у смислу члана 2. став (1) тачка ц) ЗЈН, те да је уговорни орган правилно оцијенио да у предметном поступку набавке жалилац није доставио доказе о способности обављања професионалне дјелатности тражене предметним Позивом за достављање понуда (т.7.1.2.).

Наиме, из предметног списка произилази да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности (која је предмет набавке), с обзиром да је чланом 2. став (1) Закона о привредним друштвима («Службени гласник РС» бр.127/08,58/09,100/11,67/13,100/17) привредно друштво дефинисано као правно лице које оснивају правна и/или физичка лица ради обављања дјелатности у циљу стицања добити, док је чланом 8. Закона предвиђено да привредно друштво стиче својство правног лица тренутком уписа у регистар пословних субјеката на начин прописан законом којим се уређује регистрација пословних субјеката, при чему, сходно члану 4. Закона о регистрацији пословних субјеката Републике Српске, у регистар пословних субјеката (надлежног регистарског суда) се обавезно уписују сви облици привредних друштава према одредбама Закона о привредним друштвима.

У наведеном контексту овај орган такође наглашава да члан 122. став (4) ЗЈН прописује да у случају да се различитим прописима у Босни и Херцеговини уређују иста питања као предметним законом, примјена ЗЈН имаће предност у односу на остале прописе.

Имајући у виду наведено, овај орган је основом члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка ц) ЗЈН одлучио као у изреци Рјешења.

Како се жалба жалиоца одбија као неоснована, одбија се захтјев жалиоца за поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ, у складу са чланом 108. став (6) ЗЈН.

Због неоснованости предметне жалбе, одбија се и захтјев жалиоца за накнаду трошкова састава жалбе изјављене по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, у траженом износу од 658,10 КМ.

**Поука о правном лијеку:**

Ово рјешење је коначно и извршно. Против овог рјешења може се покренути управни спор подношењем тужбе Суду Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ



**Доставити:**

- УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука, по адвокату Предрагу Барошу, Бања Лука
- ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар
- Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево
- евиденција
- а/а